

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

September 2010,
Vol. 5, No. 8

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Politics/Политика

Events roundup

Обзор событий

Diplomacy/Дипломатия

Foreign policies

Внешняя политика

Economy/Экономика

Diamond Congress

Алмазный конгресс

RF-France/РФ-Франция

Experts' views

Взгляды экспертов

8

10

12

40



PROMT®

**Бизнес-процесс
на родном языке!**

Стандарт современной компании

For details see page 18/Подробнее см. стр. 18

**2010: a special year
in bilateral relations**

2010: особый год

в двухсторонних отношениях

21



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59



SUNDAY BRUNCH AT ARARAT PARK HYATT –
WE CREATE AN OPPORTUNITY FOR GOOD
FAMILY TRADITION

FROM 12:30 TILL 4:30 PM
THE PARK RESTAURANT, 2ND FLOOR

ARARAT PARK HYATT MOSCOW™

4 Neglinskaya Street, 109012, Moscow, Russia
TELEPHONE: +7 495 783 1234 FACSIMILE: +7 495 783 1235
moscow.park.hyatt.com

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Каждое название страницы относится к первому упоминанию.

A B C D

Andreyev Pyodor	13
Bechtold Norbert	61
Bellon Pierre	57
Chatard Eric	51
De Gaulle Charles	38
Demidenko Dmitry	46
Dvorkin Leonid	60

E F G H

Fillon Francois	41
Gandhi Rajesh	13
Ganz Motti	13

I J K L

Izhakoff Eli	13
Kadyrov Ramzan	9
Kudrin Alexei	13
Lagarde Christine	41
Laurent Hugues	62

M N O P Q

Medvedev Dmitry	41
-----------------------	----

Mironov Sergei	9
Mitrokhin Sergei	8
Nabitalina Elvira	41
Tsvetkov Nikolai	37
Paz Avi	13
Pegorier Philippe	41
Peristic Edi	57
Prostakov Ivan	33
Pugachyov Sergei	8
Putin Vladimir	8

R S T U

Sarkozy Nicolas	41
Shinsky Pavel	37
Stetsenko Yuri	38
Ulin Sergei	13

V W X Y Z

Yevkurov Yunus-Bek	9
Zakharov Vladimir	8
Zyuganov Gennady	8

Companies/Компании

A B C D

Aerfolot	52
Aerobus Corp	33
Afnor Group	60
Afnor Rus	60
Air France	32
Alitalia	52
Airosa Corp	13
Auchan	42
AXA	42
BNP Paribas Vostok	42
Choron Diamond	13
Croizet Eymard	37
Decathlon	42
Delta Airlines	52
Deshoulleres	37

E F G H

FM Logistic Group	62
FM Logistic Russia	62
Gazprom	34
GDF Suez	34
Heclard	37
Hermitage Immobilier	37

I J K L

IMF	23
JSRC Sistema	43
KLM	51
Leroy Merlin	42

M N O P Q

Maison & Objet	45
New Hermitage	43
Peugeot	42
Porcelaine de Sologne	37
Renault	42

R S T U

Skif Consulting	46
Skyteam	52
Societe Generale Vostok	42
Sodexo	57
Stroimontazh	37
The Ritz Carlton Hotel	13
Total	42

V W X Y Z

Wine Trust	37
World Bank Group	23

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Afnor Rus
Air France-KLM
Ararat Park Hyatt Moscow
Asti Group
Best Courier Co.
BSGV
Choron Diamond
Delovoy Business Center
Dior
Espiro-Archives
Fives Group
FM Logistic
Golden Apple Boutique Hotel
Ivanovo Regional Gov.
Jacks Catering Co.
MIBA
Nowitex
Peugeot
Professional Translation Co.
Prompt
Quickfrog Express Delivery
Skif Consulting
Splain
The Imperial Tailoring Co.
Trade & Industry Ministry

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

The Kremlin's militia-police dilemma: Reforming the irreformable

Rising to the citizens' exasperations with the militia and total lack of public trust in the force, President Medvedev announced plans in summer to comprehensively reform the decadent agency. His objectives are to radically streamline the highly inflated, over-one-million-strong force, while increasing its efficiency, protection of citizens' rights and security. Others include provision of attractive social packages designed to reduce rampant corruption and increase the agency's social prestige. Finally, the reform also envisages a change of the force's name, from militia, described by Medvedev as 'a collection of citizens-in-arms from the early Soviet era, to police, which he calls 'an embodiment of professionalism on public security issues.'

The reform initiatives, though belated by all ramifications, have been highly welcome across the country, as militia, whose core official function is 'to protect and serve,' has in recent years become one of the key sources of public dangers to citizens' safety and security. This is because some dishonest police officers often see their IDs as a form of an official license to do anything – kill law-abiding citizens at random and without provocation. A blatant manifestation of this behavior was evident in Major Yevsyukov's cold-blooded shooting rampage in a Moscow supermarket.

The key question now is how far can the presidential reform go to addressing all these issues and who will be in charge of the reform machine itself. Basically, there are three options, none of which is ideal. One variant is the militia itself; here success is not guaranteed because it is the force that has through negative behavior brought itself to its present state. The second variant is the bureaucracy, but like the militia, success is not a done deal, because it has also equally inflicted through poor policy decisions irremediable damages on the force. And, finally, the civil society, which has often been the victim of both the militia and bureaucrats' actions and baffling inactions, when utterly necessary. This 'victim stigma' disqualifies it as the best institution to reform this vital agency, as its negative experiences with it are likely to cloud objectivity in its reform drive.

So, the best exit from this dilemma is for these three institutions to join efforts and create a new public security force. In this case, the new agency's official name – militia or police – will be totally irrelevant, if it can fully satisfy everyone's security expectations without undermining one group's rights at the expense of the rest members of the society, irrespective of their social statuses and political clouts (see our website – www.tlca.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Милицейско-полицейская дилемма Кремля: реформировать нереформируемое

Ввиду общественного возмущения и полного недоверия к милиции, президент Медведев объявил о намерении полностью реформировать разложившуюся правоохранительную систему. Цель реформы – максимальное упрощение системы управления за счет сокращения штата, который сейчас превышает миллион сотрудников, повышение эффективности работы по защите прав граждан и их безопасности. Также предусматривается обеспечение более привлекательного соцпакета с целью снижения коррупции и повышения престижа самой службы. Кроме того, должно поменяться и само ее название. Милицию, учрежденную на заре советской эпохи и, дословно означавшую «народное ополчение», должна заменить полиция, которая, по мнению Медведева, представляет собой «истинное воплощение профессионализма в сфере обеспечения правопорядка».

Несмотря на запоздалость реформы, большинство граждан приняло намерения Кремля положительно, ибо для них «защитники народа» давно превратились в одну из главных общественных угроз жизни и правам граждан. Не секрет, что некоторые «люди в форме» воспринимают свое удостоверение, как разрешение делать все, что им хочется. К примеру, убивать законопослушных граждан без явных причин. Наглядной демонстрацией последнего стала кровавая выходка майора Евсюкова в одном из московских супермаркетов.

Главный, волнующий всех вопрос: насколько конечный результат реформы совпадает с замыслом президента, и какие люди будут управлять процессом создания новой службы. На этот счет существует три варианта, ни один из которых не является идеальным. Первый вариант – руководить реформой, быть может, сама милиция, но именно она сама довела себя до сегодняшнего состояния полного разложения. Второй вариант – поручить реформу чиновничьему аппарату, однако, это его неверные решения также способствовали деградации милиции, до распада СССР по праву считавшейся одной из лучших в мире в сфере защиты безопасности граждан. Или же поручить дело гражданскому обществу, но именно оно часто становится жертвой непропорциональных действий и/или вопиющих бездействий, когда это необходимо, причем, как от чиновничьего аппарата, так и от стражей порядка. Именно этот «синдром жертвы» делает последние несостоятельным адекватно реформировать эту жизненно важную для страны службу, так как тяжкие последствия от встречи с ней станут непреодолимым препятствием для беспристрастного принятия им реформаторских решений.

Наилучшим выходом из дилеммы для страны было бы объединение усилий всех трех институтов в формировании нового органа правопорядка. В этом случае его официальное название, милиция или полиция, не будет иметь никакого значения, если она будет делать свою работу законно и профессионально, не удовлетворяя чьих-либо интересов за счет ущемления прав и свобод других граждан, не взирая на их социальный статус или политическое влияние (полную версию данного материала можно прочитать на сайте: www.tlca.ru).

CKennet



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских пассажах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Ilyinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel./Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн»



Page
Стр. **8**Page
Стр. **16**Page
Стр. **40****CONTENTS****СОДЕРЖАНИЕ***September***2010***Сентябрь***ON THE COVER****НА ОБЛОЖКЕ****Politics: Events & news****Политика: События и новости**Monthly events roundup [08].....
A review of key events of that happened in Russia.Обзор событий месяца
Отчет ключевых событий месяца в России.**Diplomacy: Foreign policy****Дипломатия: Внешняя политика**Diplomatic news & events ... [10].....
A photo report of key meetings between Russian officials and their foreign colleagues.Дипломатические новости
Фоторепортаж с важных встреч российских чиновников с зарубежными коллегами.**Economy: Diamonds****Экономика: Алмазы**The Diamond Congress..... [12].....
Highlights from a summit that reshaped the future of the diamond business.Алмазный конгресс
Обзор ключевых моментов саммита, на котором решалось будущее алмазного бизнеса.**OTHER ARTICLES****ДРУГИЕ СТАТЬИ****Report: Country focus****Репортаж: Очерк страны**A special report on France..... [22].....
A review of Russian-French cooperation in all spheres of bilateral diplomacy.Спецобзор по Франции
Обзор отношений России и Франции во всех сферах двусторонней дипломатии.**RF-France: Embassy's views****РФ-Франция: Мнение посольства**Bilateral relations [40].....
French Embassy's trade counselor shared his views on special bilateral ties.Двусторонние отношения
Советник Посольства Франции по торговле об особых отношениях своей страны с Россией.**RF-France: CEOs' views****РФ-Франция: Взгляд бизнеса**Diplomacy and Businesses ... [46].....
Highlights of Russian and French companies CEOs' opinions and views on their countries' bilateral relations in the business sector.Дипломатия и бизнес
Сбор мнений и взглядов глав российских и французских фирм по двусторонним связям между двумя странами в деловой сфере.Page
Стр. **52**Page
Стр. **56**Page
Стр. **62**

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Olga Chistyakova, Marketing
Executive, Air France-KLM



Irina Minko, Chief, Accounting
Department, Skif Consulting



Philippe Pegorier, Trade Counselor,
French Embassy in Russia



Bashir Obasekola,
President, NIDOE-Russia



Valerie Bremond, CEO,
Do it Evolution



Serge Vigenerie, Marketing
Manager, Russia & CIS,
Legrand Group



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Businesses CEOs' nice, but 'strange and unexpected' behavior in crisis

Prime Minister Vladimir Putin said he was pleased with the responsible behavior of Russia's large businesses during the global crisis. "I've always critically related to owners/CEOs of large businesses. This is why the behaviors of several business representatives at the peak of the crisis in 2009, frankly speaking, delighted, and even surprised me." Specifically, Putin noted that for him it was "really strange and unexpected" that most business owners showed a high level of responsibility instead of greed during the crisis. "They were even ready to sacrifice their capital, time and, without exaggeration, even their destinies."

Приятное, но «странное и неожиданное» поведение владельцев крупного бизнеса в кризисе

Премьер-министр Владимир Путин заявил, что его поразило ответственное поведение российских крупных бизнеса во время мирового кризиса. «К руководителям крупного бизнеса я отношусь достаточно критично. Тем не менее, поведение многих представителей бизнеса в острый период кризиса 2009г., откровенно говоря, поразало и даже несколько удивило меня». По словам премьер-министра, для него было «странным и неожиданным», то, что бизнесмены проявили высокую ответственность, а не жадность в период кризиса. «Они были готовы жертвовать и своим капиталом, и своим временем и, без преувеличения можно сказать, и своими судьбами».

Putin's Revelation/
Откровение Путина



Russian communists leader sees only benefits in three of Slavic states union

Communist Party leader Gennady Zyuganov has said the merging of Russia, Ukraine and Belarus will not only be favorable to the troika's economies, but will also increase their ability to more successfully compete with other countries. "If we pull our potentials together, then we shall become more important sub-

jects of world history. This is why I have always persistently called on the authorities of these countries to do everything in their powers to restore our broken links," he added. "For me, the unification of Russia, Ukraine and Belarus is a strategic issue," he continued, adding that "the dissolution of the Soviet Union was a common tragedy for the three nations."

Лидер КПРФ видит только плюсы в слиянии тройки славянских стран

По мнению лидера КПРФ Геннадия Зюганова, объединение РФ, Украины и Беларуси не будет только выгодно для экономик тройки славянских стран, но и увеличит их способность более успешно конкурировать с другими странами. «Если складываем наши потенциалы, то мы в состоянии быть более серьезными субъектами мировой истории. Поэтому настоятельно призываю российские, украинские, белорусские власти сделать все, чтобы срывать порванные узы», — добавил он. «Объединение РФ, Украины и Беларуси для меня является главной стратегической задачей», отметил он, назвав «распад Советского Союза общей трагедией для народов».

Slavic Union/
Славянский союз



Kremlin hearkens to Khimki forest preservation activists' petitions

Russian President's recent decision to suspend the construction of an expressway through the Khimki forest so as carry out additional hearings on the soundness of the decision to deforest this area was approved not only by the

ecologists, but also by representatives of various public and political organizations. Thus, commenting on the presidential decision, Russian Public Chamber member Vladimir Zakharov said the official order means that the authority has listened to the civil society that has been actively opposed to deforestation. "This speaks about its readiness to compromise between projects of economic importance and nature preservation."

Защитники Химкинского леса достигались до Кремля

Недавнее решение президента РФ о приостановке строительства автодороги через Химкинский лес для проведения дополнительных слушаний относительно обоснованности вырубки леса для прокладки данной трассы было одобрено не только экологами, но и представителями различных общественных и политических организаций. Так, комментируя решение президента РФ, член Общественной палаты РФ Владимир Захаров отметил, что данный шаг свидетельствует о том, что власть прислушалась к гражданскому обществу, активно выступавшему против вырубки леса для прокладки дороги. «Это говорит о ее готовности пойти на компромисс между экономически выгодными проектами и сохранением природного достояния».

Vox Populi/
Глас народа



Yabloko Party head calls for investigations into the causes of summer fires

Yabloko Party has initiated calls for setting up a Public Commission, including experts and civil organizations, to investigate the circumstances and consequences of the wild forest fires this summer, party chairman Sergei Mitrokhin said. The outbreaks of natural fires on a background of unprecedented drought and high temperatures caused extreme emergency situations in central Russia. The party is of the opinion that the ecological situation in the country, including radiation levels, has sharply worsened because of these fires. "In this regard, we are calling for carrying out daily monitoring of the levels of hazardous substances in the atmosphere and environment."

Яблоко предлагает расследовать причины летних лесных пожаров

Партия «Яблоко» выступила с инициативой создания Общественной комиссии с участием экспертов и общественных сил для выяснения обстоятельств и последствий лесных пожаров этим летом, заявил председатель партии Сергей Митрохин. Сильнейшие природные пожары, возникшие на фоне беспрецедентной засухи и жары, стали причиной возникновения чрезвычайных ситуаций в ряде регионов центральной России. По мнению главы «яблочников», экологическая ситуация в стране, в том числе и радиационный фон, из-за этих пожаров резко ухудшился. «Мы в этой связи считаем необходимым проведение организацией ежедневного мониторинга содержания опасных веществ в окружающей среде».

The Search for Truth/
Поиск истины

Northern Caucasus declares an end to 'regional presidencies' in Russia

Russian Northern Caucasus leaders headed by Chechen President Ramzan Kadyrov have called for changing the title 'president of republic' to the more traditional name of the 'head of a Russian region.' Kadyrov said the move is aimed at ending the 'parade' of regional presidents in Russia. "I make this proposal from the understanding that

there should be only one president in Russia, and that is the Russian President, while regional leaders can be called 'heads or governors, etc.," he added, noting that he is ready to accept any term designating the post a regional head, except for 'president.'" Expressing his support for this 'initiative from below,' Ingush President Yunus-Bek Yevkurov noted that he personally prefers the title 'head.' "Personally, I believe that the best variant is the 'head of republic.' This title is clear and more traditional, and does not break some one's tongue."

Северный Кавказ объявил конец региональным президентствам в РФ

Группа лидеров российского Северного Кавказа во главе с президентом Чечни Рамзаном Кадыровым выступила с инициативой изменить название должности «президент республик» в привычное всем название руководителя региона. По мнению Кадырова, следует прекратить «парад» региональных президентов в РФ. «Исхожу из того, что в едином государстве должен быть только один президент, а это Президент РФ, а первые лица в субъектах могут именоваться главами республик, администраций, губернаторами», — заявил он, добавив, что готов принять любой термин, обозначающий должность главы субъекта РФ, кроме «президента». Выражая свою поддержку инициативе, президент Ингушетии Юнус-Бек Евкуров отметил, что предпочитает главу республики. «Лично считаю, что наиболее приемлемо — это «глава республик» — не мудрено, всем понятно, привычно и не сломаешь язык».

A super capital with an elevated special status under Kremlin's 'rigid power vertical'

Sergei Mironov, Federation Council speaker, who also doubles as the Just Russia Party leader, has called for unifying Moscow and the Moscow Region into a single entity, the head of which will be elevated to the status of a Russian deputy prime minister. "Moscow, as the Russian capital, should not only be managed on regional basis. It should

also come under the so-called 'administrative vertical' from the federal government as a form of control over the capital, especially on city's urban planning policies." Mironov believes that the merging of Moscow City and Moscow Region will be mutually beneficial for both regions, noting, however, the final decision will have to be made by the regions' residents, probably, via a referendum. It seems Mironov and his party colleagues simply like generating all sorts of proposals. For example, it was his party that had proposed the introduction of a special differential tax for luxury goods.

Супер-столица с особым статусом в рамках «властной вертикали» Кремля

Сергей Миронов, спикер Совета Федерации, а по совместительству и председатель партии «Справедливая Россия», призывает к объединению Москвы и Московской области в единый субъект федерации, а его руководители наделить и еще особым статусом вице-премьера РФ. «Москва, как столица России, не должна находиться только на региональном управлении. Должна существовать и еще некая управленческая вертикаль из федерального центра по контролю над городом, в том числе и в сфере градостроительной политики». По его мнению, объединение Москвы и Московской области целесообразно и выгодно для обоих субъектов, однако, ответ на этот вопрос должны дать сами жители на референдуме. Похоже, что и Миронов, и его соратники по партии просто фанатизируют идеями. К примеру, им принадлежало предложение ввести особый дифференциальный налог на все предметы роскоши в стране.

Grassroots Initiative/
Инициатива снизу

Unexpected Proposals/
Неожиданное предложение



Правительство Ивановской области
Министерство промышленности и торговли Российской Федерации





10

30 сентября – 1 октября
Россия, г. Иваново, Дворец Искусств

Золотое Кольцо

V Международный текстильно-промышленный форум

www.ivforum.ru



XVIII

Международный
Текстильный салон

Russian diplomacy maintains work momentum, even in 'dead' summer months



▲ Russian Pres. Medvedev (L) and Abkhazia Pres. S. Bagapsh/
Президент РФ Медведев и президент Абхазии С. Багапш

Traditional summer vacations that usually make August a 'dead month' in terms of official duties both for government and corporate entities could not deter the rising dynamism in Russian foreign policy initiatives, as top Kremlin and other government officials met with their foreign counterparts in and outside the country to discuss vital issues on their joint bilateral and multilateral agendas, defending the country's strategic national interests and its official positions on solutions to today's pressing geopolitical issues. Prominent among such meetings in August was the Quartet Summit, featuring Russia, Afghanistan, Pakistan and Tajikistan, which was dedicated to finding solutions to the rising threats of international terrorism and narcotic trafficking in those countries. Others included meetings with Armenian and Swiss presidents and Luxembourg prime minister. Here is our photo coverage of the drivers of Russian diplomacy at work across the globe in August.



▼ Russian Pres. Medvedev (L) and Armenian Pres. S. Sargsyan//
Президент Медведев и президент Армении С. Саргсян



▲ Russian Pres. Medvedev (L) and Abkhazia Pres. S. Bagapsh/
Президент РФ Медведев и президент Абхазии С. Багапш

▲ Tajik, Afghan, Pakistani and Russian leaders/
Лидеры Таджикистана, Афганистана и РФ

▼ Premier Putin honoring Ukrainian rescue workers/
Путин награждает украинского спасателя



▲ Russian Pres. Medvedev (L) and South African Pres. J. Zuma/
Президент РФ Медведев и президент ЮАР Дж. Зума



Российская дипломатия сохранила темп работы, даже в «мертвые» летние месяцы

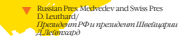
Традиционные летние каникулы, обычно превращающие август в «мертвый месяц» с точки зрения выполнения официальных обязанностей представителями правительства и бизнеса, на этот раз не смогли подавить растущий динамизм российской внешней политики. Свидетельством тому стали многочисленные встречи высокопоставленных кремлевских и других госчиновников со своими иностранными коллегами, как внутри, так и за ее пределами, для обсуждения проблем двусторонней повестки дня и защиты стратегических национальных интересов и официальных позиций относительно неотложных острых локальных и геополитических проблем. Среди таких встреч – Саммит стран квартета – РФ, Афганистан, Пакистан и Таджикистан, посвященный путям ликвидации растущих угроз международного терроризма и наркотрафика в дельтовом регионе. Другие встречи были с президентами Армении и Швейцарии, а также с премьер-министром Люксембурга и т.д. Тут представлен наш фоторепортаж о деятельности и представителях российской дипломатии по всему миру в августе.



▲ Russian Pres. Medvedev (R) and Luxembourg PM J-C Juncker/
Президент Медведев и премьер Люксембурга ЖК Юнкер



▲ Russian Pres. Medvedev (L) and
Kazakh Pres. N. Nazarbayev/
Президент РФ и президент
Казахстана Н. Назарбаев



▼ Russian Pres. Medvedev and Swiss
D. Leuthard/
Президент РФ и президент Швейцарии
Д. Лейхард

► Premier Putin greeting
a Chinese partner in the
Russia-China oil pipeline/
Путин приветствует
китайского партнера
по нефтепроводу
«Россия-Китай»



◀ Russian PM V. Putin (R) and
South African Pres. J. Zuma/
Премьер РФ В. Путин
и президент ЮАР Дж. Зума



▼ Russian Pres. Medvedev (L) and U2 Leader
Bono/
Президент Медведев и лидер группы U2 Бонно



Global diamond business elites shape industry's fate and future in Russia

11-13 July 2010
Moscow, Russia



Элита мирового алмазного бизнеса решала судьбу отрасли в России

By Sergei Stolypin

Сергей Столыпин

The Russian capital cities of Moscow and St. Petersburg temporarily became the epicenters of the global diamond business activities for one week, when the elites of national and global precious metals markets gathered in July in Russia to hold their 34th session of the World Diamond Congress (WDC).

The main issues on the agenda included a preliminary assessment of the results of the ongoing battle against the world economic crisis and its negative consequences on the diamond business, review of the current downbeat tendencies in the industry as a whole and the search for ways of lifting the industry from the

Russian ski resorts — Moscow and Saint-Petersburg — in July on a whole week also became the main epicenters of the global diamond business, when the elites of national and global precious metals markets gathered in Russia on 34th session of the World Diamond Congress (WDC). Among the main

issues — the drawing of preliminary conclusions from the economic crisis and its negative consequences for the entire diamond business, the discussion of the current downbeat tendencies in the industry and the search for ways of lifting the industry from the post-crisis era.

crisis onto a new performance level in the post-crises era.

Present at the congress were about 80 CEOs of leading diamond companies from Austria, Belgium, the Great Britain, Israel, India, Italy, China, Namibia, the United Arab Emirates, Thailand, United States and South Africa. Russia, the host nation, was also represented by the 'local superstars' on the domestic diamond market, including the officials overseeing economic issues in the Russian government, members of the Russian Diamond Chamber (RDC) and Gokhran, the state's special precious metals storage agency. Also gracing the occasion were the CEOs of leading Russian diamond corporations such as Alrosa and Choron Diamond.

The main event on the agenda – holding a session of the WDC – took place in the Russian capital from July 11–13, after which the honorable guests moved to St. Petersburg. Russia's northern capital city where the second most important event on the agenda – the WDC's seventh annual summit – took place from July 14–15. The key speakers at the official opening ceremony at the elite Ritz Carlton Hotel in Moscow included deputy prime minister and Finance Alexei Kudrin, WDC President Eli Izhakoff, International Diamond Manufacturers Association (IDMA) President Motji Ganz, World Federation of Diamond Bourses (WFDB) President Avi Paz, Alrosa President Fyodor

В общей сложности на этом представительном форуме было более 80 руководителей ведущих отраслевых компаний из Австрии, Бельгии, Великобритании, Израиля, Индии, Италии, Китая, Намибии, ОАЭ, Таиланда, США и Южной Африки. Россия представлена на встрече светилами ответственного алмазного бизнеса, в том числе представителями экономического блока правительства РФ, Алмазной палаты России (АПР) и Гохрана, а также представителями ведущих в стране алмазных корпораций «Алросы» и «Чорон Даймонд».

ВАК – беспрецедентное для России событие

Комментируя важность данного события для России, президент АПР и вице-

президент ВАК Сергей Улин, назвал большой честью для России и представителей ее алмазной отрасли возможностью быть хозяйкой такого представительного собрания лидеров мирового алмазного бизнеса. «Я горд тем, что нам представилась возможность выступить организаторами этого важнейшего мероприятия», – отметил он. – Наша работа связана с прекрасными и дорогими предметами, чей имидж нужно поддерживать и защищать. Ему вторил гендиректор компании «Чорон Даймонд» Раджеш Ганди, отметивший в эксклюзивном интервью изданию TRCW: «Такое представительное собрание глав алмазных компаний – это беспрецедентное для России событие, так как в стране впервые собрались все светила, «настоящие кто есть кто», в мировом алмазном бизнесе».

Главное событие на повестке дня – проведение самого конгресса – состоялось в Первопрестольном с 11 по 13 июля, после чего высокие гости переехали в город на Неве, в Северную столицу России, где 14 и 15 июля состоялось второе по значимости событие на повестке – 7-я ежегодная встреча Всемирной Алмазного Совета (ВАС). В Москве на официальной церемонии открытия в отеле «Ритц Карлтон» выступили вице-премьер и глава Минфина РФ Алексей Кудрин, президент ВАК Эли Ицхаков, президент Международной ассоциации производителей бриллиантов (МАПБ) Моти Ганц, президент Всемирной федерации алмазных бирж (ВФАБ) Ави Паз, президент «Алросы» Федор Андреев, Улин, Ганди и т.д. Их доклады были посвящены всем аспектам глобальной и

An unprecedented event for Russia

Commenting on the importance of this event for Russia, Sergei Ulin, the RDC president, who also doubles as the WDC deputy president, noted that the opportunity to host such a representative assembly of global diamond business leaders is a great honor for Russia and representatives of its diamond industry. "I'm glad that we were given this opportunity to organize such a high-profile event," he added. "Our work is connected with beautiful and valuable items, whose image we ought to support and protect." The same view was voiced by Choron Diamond CEO Rajesh Gandhi in an exclusive interview to the TRCW, noting, "Such a colorful assembly of leading global diamond business CEOs is an unprecedented event for Russia, as all the influential figures, representing 'who's who' in the global diamond industry, personally graced the occasion with their presence."

**Traslation services
"Professional"**

- Translation
- Notary certification
- Apostille
- Nostrification

- Перевод
- Нотариус
- Апостиль
- Нострификация



+7 (495) 664-39-35
+7 (499) 343-343-2
www.itranslateit.ru



Delegates at a plenary session of the World Diamond Congress in Moscow/
Делегаты на пленарной сессии Всемирного алмазного конгресса в Москве

Andreyev, Ulin and Gandhi, all of whom presented papers on the different aspects of the global and national diamond industries.

Almost all the key speakers portrayed their views of the industry in the light of the subdued activities in the

specific measures taken by the Russian Cabinet, Kudrin noted that the government had to buy diamonds worth of \$1bln from Alrosa to support the country's main diamond mining company in particular, and the whole of the nation's diamond market in general at the peak of the

“Such a colorful assembly of leading global diamond business CEOs is an unprecedented event for Russia, as all the influential figures, representing ‘who’s who’ in the global diamond industry, graced the occasion with their presence.”

global economy. For example, in his speech, Kudrin thanked his audience for taking timely measures to cushion the blow of the crisis on the diamond business and working out effective investment programs to overcome the negative fall-outs from one of the hardest economic depressions in modern history. Speaking about the

global economic crisis. “The WDC is an excellent platform for a dialog and Russia will do its best to provide a road to the future.”

Speaking at one of WDC sessions, the RDC president supported a proposal for diamond companies to publish annual reports on their corporate activities, a move that can help solve

национальных алмазных отраслей.

Почти все докладчики говорили об отрасли в свете непростой экономической ситуации в мире. К примеру, Кудрин в своей вступительной речи поблагодарил собравшихся за оперативное принятие эффективных мер

«Алросы» алмазов примерно на \$1 млрд, чтобы поддержать главную алмазодобывающую компанию страны в частности и весь отечественный алмазный рынок в целом в условиях мирового экономического кризиса. «ВАК – это великолепная площадка для диалога, и Россия сделает все от нее

«Такое представительное собрание глав ведущих мировых алмазных корпораций – беспрецедентное для России событие, так как в стране впервые собрались все светила, «настоящие кто есть кто», в мировом алмазном бизнесе».

по смягчению удара кризиса по алмазному бизнесу и выработку действенных инвестиционных программ по выходу отрасли из тяжелой экономической депрессии. Говоря, в частности, о мерах, принятых Кабинетом министров России, Кудрин отметил, что правительству РФ пришлось выкупить у

зависшее, чтобы обеспечить дорогу в будущее».

Выступая на одном из заседаний в рамках ВАК, президент АПР активно поддержал предложение о ежегодной публикации компаниями отчетов о своей деятельности, призванное разрешить проблему с непрозрачностью алмазного бизнеса

the issue of lack transparency in global diamond business as well as boost the sector's overall attractiveness for potential investors. "We should create an annual book of record that will contain all statistic data, results of companies' activities and steps made by companies in this industry. This way, we will be able to increase the transparency of global diamond business for investors," he said. "Today people frequently speak about social responsibility of businesses, especially in those spheres, where diamonds are seen as a part of the economy. Today is such occasion, where businesses should demonstrate such responsibility in full force."

Other speakers, including the Alrosa president, focused their reports on the current stage of crisis, while the WFDB and IDMA president touched

on issues that were widely discussed by the sumiteers – legalization, including the so called "conflict" diamonds. Specifically, they called on the diamond trade to accept the report by Kimberley Process monitor for Zimbabwe Abbey Chikane to certify rough diamonds from Zimbabwe's Marange area. "By not allowing Marange diamonds to be traded legitimately, the industry was setting the scene for an untenable situation in the rough market," Ganz added. "We need to do this to better the lives of the people of Zimbabwe. We need to do so immediately because the release of the vast quantities of rough diamonds that are accumulating into the diamond pipeline all at once will cause a catastrophe in the market."

The sumiteers also spoke about the other current prob-

и улучшить привлекательность всей отрасли для инвесторов. «Нужно специально создать годовую книгу-учет, где будем публиковать статистические данные, результаты деятельности компаний, все шаги, предпринимаемые на рынке компаниями. Этим мы, несомненно, повысим прозрачность алмазного бизнеса для инвесторов», – отметил он. «Все чаще мы говорим сегодня о социальной ответственности бизнеса, особенно там, где алмазы являются частью экономики. Тут именно тот случай для проявления бизнесом своей социальной ответственности в полном объеме».

Анализ нынешней стадии кризиса стал темой выступления президента «Алрось», а президенты ВФАБ и МАПБ затронули острый вопрос, который активно обсуждался

участниками форума на протяжении всех дней: проблема легализации алмазов, в том так называемых «конфликтных» из Зимбабве. Они, в частности, обратились к делегатам ВАК с просьбой принять отчет главы Процесса Кимберли по Зимбабве Аббей Чикина, призывающего к сертификации необработанных алмазов из зимбабвийского района Маранга. «Не допущение марангских алмазов к легальной продаже создает никому ненужную нестабильную ситуацию на рынке необработанных алмазов», – добавил глава МАПБ. «Мы должны это сделать хотя бы для того, чтобы улучшить жизнь граждан Зимбабве. Кроме того, это нужно сделать немедленно, потому что неконтролируемый, везащитный выброс огромного количества накопленных необработанных



СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!

Когда сутки становятся неумолимо короче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!

Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru





Choron Diamond CEO (L) with his company's Cup for RFPL/
Ганди «Аборос/Даймонд» (справа) с Кубком компании для РФПЛ

lems facing the world diamond business, and also worked out the priority development areas for the industry. Other issues, such as the holding of the working sessions of the WFDB and IDMA and joint plenary meetings, were also carried out, with the participation of representatives of global and national diamond businesses, top global scientific and research institutions, public organizations, etc.

The Russian market and recipe of success

Gandhi, Choron Diamond CEO, devoted his speech to the Russian diamond market and the business strategies that potential foreign investors should do adopt to succeed in this country. Thus, delivering his report, titled, "The Sweet Smell of Success," Gandhi underscored the business aspects, which have made the modern Russian market

unique for international investors and the success recipe, which, when diligently followed, will inevitably enable strategic investors to attain positive results in this country. "I am not here today to talk about the current economic hardships in our industry, but the enormous opportunities and the great potential I still see in Russia today, as I did, 10 years ago, when I set up my business here," he noted, adding, "even the current crisis has not been able to undermine these opportunities, as Russia was comparatively less severely hit by the meltdown than most other countries in the world."

Besides, Russia, according to Gandhi, is one of the BRIC members expected to lead the economic rebound from the worst recession in decades, evident in the rapid growth of its GDP, an increase of its forex

алмазов на рынок приведет к настоящей катастрофе во всей отрасли».

Кроме того, участники форума решили наиболее актуальные вопросы мирового алмазного бизнеса, а также выработывали приоритетные направления развития отрасли. В частности, в рамках конгресса были проведены рабочие сессии комитетов ВФАБ и МАПБ, совместные пленарные заседания, в которых приняли участие и представители деловых кругов, ведущих мировых научно-исследовательских институтов и общественных организаций алмазного и ювелирного бизнеса России и зарубежных стран.

Российский ювелирный рынок и рецепт успеха

Доклад гендиректора компании «Чорон Даймонд» был посвящен российскому рынку и тому, что нужно сделать иностранным инвесторам, чтобы достичь успеха в стране. Выступая с докладом «Сладкий запах успеха», он сделал акцент на тех аспектах бизнеса, которые сделали современную Россию уникальным для

международных инвесторов рынком, и на рецепте успеха, четкое следование которому неминуемо позволит стратегическим инвесторам достичь позитивных результатов. «Сегодня не хотелось бы говорить о текущих экономических проблемах в нашей отрасли, наоборот, отметить те огромные возможности и большой потенциал, который я все еще вижу в России сегодня, как и увидел их еще 10 лет назад, когда открыл свой бизнес. Даже нынешний кризис не смог уменьшить эти возможности, поскольку Россия сравнительно менее пострадала при кризисе, чем большинство других стран».

Кроме того, Россия, по мнению Ганди, – это один из составляющих БРИК членов, которым эксперты прочат ведущую роль в выводе мировой экономики из тяжелой депрессии. Доказательствами такой точки зрения служат быстрый рост ВВП РФ, увеличение ее золотовалютных резервов на целых \$22 млрд. в первом полугодии 2010г. – до более \$460 млрд., что сделало ее вла-



A congress delegate posing with Choron Diamond Cup/
Один из делегатов съезда с Кубком компании «Аборос/Даймонд»

reserves by \$22bln in the first half of 2010 to over \$460bln, making it the

world's third largest, after China and Japan. "All these unique features are what have made Russia "an investors' dream haven, the biggest single market in Eastern Europe, a default destination for retailers' of exclusive services and commodities, including jewelry goods."

Speaking about the breathtaking success of his business and his mostly 'positive personal experience' in Russia, Gandhi noted that he owes all these accomplishments to the three things that he has always followed with great diligence in life – a strong will, sense of long term commitment to Russia and personal diplomacy."

Speaking at the final press conference dedicated to the assessment of the Russian summit, the WDC president hailed the event as highly productive, specifically noting the various meetings and 'brainstorming' sessions that led to the formulation of the measures needed to move the global diamond business out of the economic depression and solve other

pressing issues and problems facing the industry on both national and international markets. "Leading representatives of the global diamond business gathered at this assembly to reaffirm their commitment to the policy of fair trade, including the exclusion of the so-called "conflict" diamonds from the industry's legal distribution outlets."

At the conclusion of the official part of the Moscow events, the WDC delegates were treated to a gala supper, sponsored by Choron Diamond, in a traditional Russian style at the Ballroom of the Ritz Carlton. On arrival, the honorabile guests were received and greeted with the traditional bread and salt. In this informal and relaxed atmosphere, the pacesetters and policymakers in the global diamond businesses familiarized themselves with Russia's national traditions, folk songs and dances. Some delegates participated in some national entertainments, tasted various types of the famous Russian vodkas, listened to folk songs and played national instruments. ■



Display of traditional dances for the congress delegates / Показ традиционного танца перед делегатами съезда

делей третьей по размеру в мире, после Китая и Японии, подобного рода «финансовой подушки», отложенной на черный день. «Все эти уникальные особенности, это то, что сделало Россию одной из самых привлекательных для иностранного бизнеса инвестиционных гаваней в мире, желанным направлением для реализации капиталоемких проектов, крупнейшим в Восточной Европе «рынком мечты» для ритейлеров, в том числе таких исключительных товаров, как ювелирная продукция».

Говоря о захватывающем дух успехе своего бизнеса в России, Ганди особо отметил, что своей удаче в этой стране обязан трем ключевым вещам, которые всегда и с большим усердием следует в жизни. «Это сильное желание, принцип долгосрочной приверженности России и личной дипломатии».

Выступая на заключительной пресс-конференции, на которой участники подвели основные итоги российской встречи, президент ВАК отметил плодотворную работу конгресса в целом, и проведенных в его рамках различных встреч и сессий «мозговых штурмов», итогами которых стали вы-

работки общих действенных программ по выводу мирового алмазного бизнеса из экономической депрессии и решению других острых задач, стоящих перед отраслью, как на национальном, так и на глобальном уровне. «Ведущие представители мирового алмазного бизнеса собрались на этой встрече, чтобы еще раз подтвердить свою политику в отношении этической торговли и исключения из дистрибьюторской цепи так называемых «конфликтных» алмазов».

По окончании запланированных в Москве мероприятий в «Бальном зале» отеля «Ритц Карлтон» состоялся гала-ужин в русском стиле, спонсором которого выступила «Чорон Даймонд». Тут участники форума смогли познакомиться с русскими национальными традициями и обрядами, народными песнями и танцами. Бюстлей встретили традиционными хлебом и солью, предложили принять участие в национальных забавах, отведать русской водки, послушать зазорные песни и поиграть на национальных инструментах. ■

Карина Бабьева приняла участие в редактировании текста



Female delegates clustering around Choron Diamond Cup / Женские алмазные съезды с Кубком компании «Чорон Даймонд»



Speak one language with the world!

Imagine being invited to a President's party. The program includes dancing, and you do dance well, but for a reason you've chosen rubber boots instead of normal shoes. Absurd? Oh yes, but many companies are forced to wear boots for dancing, as they do not have the simple tools that are suitable for their activities.

A modern company is a complicated mechanism committed to profit generation. To achieve this obvious goal, companies use different solutions to ease lives for their employees or managers at all levels. Usual things, such as mobile communications, electronic payments or online interactions with partners that are scattered across the world, have given us the opportunities to accelerate and simplify business processes, which 30 years ago required considerable financial investments, lots of time and involved numerous risks.

Regular communications with business partners across the globe and receiving information from different continents are parts of daily life of any modern company. This means that employees of all departments are overloaded with translations, or alternatively, such companies are forced to set up a separate in-house translation department or outsource such tasks to costly freelance translators. But

often the result from such practices does not always meet expectations: company's employees often produce slow and low-quality translations, in-house, full-time translators put additional financial burden on a company's budget, while outsourcing such tasks to freelancers carries the risk of leaking vital corporate data to competitors.

Then, how can companies make their translation process more cost effective?

They can do this by simply installing a PROMT translation software system that enables any of the company's employees to translate texts in real time.

PROMT translators, just as like a human translator, do two main things:

- make the meaning of a text in a foreign language understandable,

Представьте себе, что вы приглашены на прием президентского уровня, в программе заявлены танцы, и вы хорошо танцуете, но по какой-то причине вы надеваете не танцевальные туфли, а резиновые сапоги.

Абсурд? Однако специалисты многих компаний вынуждены носить «резиновые сапоги на балах», так как не имеют возможности использовать простые инструменты для работы.

Современная компания – это сложный механизм, главная цель которого – извлечение прибыли. Ради этой очевидной цели используется множество решений, которые облегчают жизнь и сотрудникам, и руководителям всех рангов. Привычные вещи, такие как сотовая связь, электронные платежи и онлайн-общение с партнерами по всему миру, дали нам возможность уско-

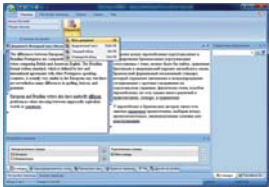
рить и значительно упростить процессы, которые 30 лет назад были связаны с большими финансовыми вложениями, потерей времени и разнообразными рисками.

Работа многих компаний сегодня предполагает общение с партнерами по всему миру и получение информации с разных континентов. Для этого компании перегружают сотрудников разных отделов переводами, создают собственные отделы переводов или нанимают переводчиков на стороне, платя им немалые деньги.

Но результат сплошь и рядом не радует: рядовые сотрудники часто переводят медленно и некачественно, содержать штат переводчиков накладно, а перевод на стороне может обернуться утечкой важной информации к конкурентам.

Можно ли оптимизировать расходы на перевод?

Простой и удобный вариант – установить решение





На одном языке со всем миром!

French, Italian, Spanish and Portuguese languages!

And, most importantly, PROMT translators do not just translate separate words but the text as a whole. The system analyzes the text structure and instantly provides the user with ready translation! ■

PROMT, которое позволит любому сотруднику вашей компании перевести тексты в режиме реального времени.

Программы-переводчики PROMT, как и профессиональные переводчики, решают две основные задачи:

- позволяют понять смысл текста на иностранном языке,

- создают готовые документы для дальнейшего распространения.

Переводчики PROMT легко настраиваются на профессиональную лексику – с помощью подключения готовых тематик и словарей. Кроме того, их можно «обучить» именно тем вариантам перевода, которые приняты в вашей компании. Все настройки могут храниться на общем сервере, а сотрудники получат простой доступ к нему через веб-интерфейс.

Переводчики текстов PROMT:

- интегрируются при установке в ключевые, наиболее используемые офисные приложения: MS Word, Excel, Outlook,

- а также в популярные интернет браузеры Internet Explorer и FireFox,

- в интернет-мессенджеры ICQ, QIP, Skype, MSN Messenger,

- позволяют легко переводить графические файлы в формате PDF,

- переводят с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского и португальского языков!

И главное, программы-переводчики PROMT переводят тексты целиком, а не отдельные слова. Наш продукт анализирует структуру текста и мгновенно дает пользователю готовый перевод! ■

PROMT is:

- ♦ 19 years of successful development, advancement and implementation of text translation solutions
- ♦ 7 languages and 26 translation directions
- ♦ More than 10,000 corporate customers in the field of IT, industries, finance, trade, science, education, and translation services, public sector all over the world
- ♦ 4 offices in St. Petersburg, Moscow, Hamburg, and San Francisco
- ♦ Online translation service Translate.ru
- ♦ Expert and mass-media awards for the high quality of products, reliability, functionality and convenience of solutions.

PROMT – это:

- ♦ 19 лет успешной работы в области разработки, развития и внедрения решений для перевода текстов.
- ♦ 7 языков, 26 направлений перевода.
- ♦ Более 10 000 компаний-клиентов в сферах IT, промышленности, финансов, торговли, науки, образования, переводческой деятельности, в государственных структурах по всему миру.
- ♦ 4 офиса: в Санкт-Петербурге, Москве, Гамбурге и Сан-Франциско.
- ♦ Служба онлайн-перевода Translate.ru.
- ♦ Награды экспертов и СМИ за высокое качество продукта, надежность, функциональность и удобство решений.

- create ready-to-use documents for further distribution.

- PROMT translators are easily «trained» to use professional lexicon: all you need is to choose the required profiles and dictionaries. Besides, you can make the system use the exact terms that are adopted in your company. All the settings can be stored on a server that is easily accessed by employees via the Web.

PROMT text translators:

- integrate into the most commonly used Office applications like the MS Word, Excel, Outlook, during installation,

- and into web browsers Internet Explorer and FireFox,

- into internet messengers ICQ, QIP, Skype, MSN Messenger,

- enable you to easily translate graphic files in a PDF format,

- provide translations from English, German,



XIII Международный Инвестиционный Форум
28 – 31 октября 2010г., Париж

Москва ИНВЕСТ 2010

Генеральный партнер



Банк Москвы

Партнеры



В РАМКАХ ФОРУМА

открытый диалог бизнеса
и власти



инвестиционные тенденции
и перспективы



реализация
конкретных проектов



системные решения



опыт новых технологий



ознакомительные поездки

Информационная
поддержка

Генеральный
информационный партнер



интер/факс



БЮДЖЕТ

ИНТЕРВЕНТ

AWAY



Официальный
интернет-партнер



Special Country Focus Report
On France and its relations with Russia



Специальный репортаж
О Франции и ее отношениях с Россией

Information Supporters/
 Инфоподдержка



General Sponsors/
 Генеральные спонсоры



Partners/
 Партнеры



Project Participants/Участники проекта



Russia and France marking a special year in special diplomatic relations



Россия и Франция отмечают особый год
в особых отношениях

Since the whole of 2010 has been declared the Russian Year in France and French Year in Russia, with several events laid down to commemorate it as special year in both countries, we, the authors of this business report, have decided not to reinvent a wheel, but instead simply review all aspect of the past and present relations between these two countries under the prism of programs earmarked for realization within the frameworks of this unique project throughout the year.

Indeed, the unprecedented

“This special year in the Russian-French bilateral relationships offers a unique opportunity to assess both the depth and scope of the ongoing cooperation between these two countries.”

scale and importance of this project for Moscow and Paris is underscored by the fact that almost 2,000 vital joint programs and events will be held between Russian and French government agencies, business communities and cultural organizations in politics, business, economy and culture. It, therefore, goes without saying that this special year in the bilateral relations offers a unique opportunity to assess all aspects – historical, cultural, business, economic and investment – of the ongoing cooperation between these two countries. It should be noted here that such division is artificial, because it is impossible, and, indeed, not necessary, to draw clear-cut boundaries between these issues, as this arbitrary classification is nothing but a journalistic attempt to systematize the achievements, goals and challenges facing these countries in the 21st century.

Specifically, all the above-listed objectives are parts of the programs laid down for the commemoration of the Russian-French Year in 2010, whose

main goal, according to Jean de Gliniasty, the French ambassador to Russia, is to further consolidate the ties between the two countries and their continuous striving towards forging of deeper partnership in all fields of bilateral diplomacy. “All the programs earmarked for realization within the Russian-French Year project are aimed at helping citizens of our countries to know each other better, enable them to boost not only the existing level of cooperation, but also to seek new cooperation formats

for further deepening the scope of the traditional friendship between our countries.”

The historical aspect: the origin of bilateral relations

Today, it is difficult to find two other European countries like France and Russia, whose destinies have been so much interwoven by centuries-old ties of mutual friendship, and whose lifestyles, arts and cultures have reached such a level of interpen-

etration. Так как весь 2010г. идет под эгидой перекрестного «Года России во Франции и Франции в России», то мы, авторы данного обзора, решили вновь не изобретать велосипед, а просто рассмотреть прошлые и сегодняшние отношения между двумя странами через призму ключевых компонентов мероприятий, намеченных в рамках данного проекта.

Обеспережденной масштабности значения проекта для двусторонних дипотношений между Москвой и Парижем говорит хотя бы тот факт, что в течение всего текущего года будет проведено в общей сложности около 2 тыс. важнейших

«Этот особый год в российско-французских отношениях как нельзя лучше подходит для всесторонней оценки уровня и глубины сотрудничества между двумя странами»

совместных мероприятий между правительственными ведомствами, бизнес-сообществами и культурными организациями двух стран в сферах политики, бизнеса, экономики и культуры.

Этот особый год в отношениях как нельзя лучше подходит для всесторонней оценки исторических, культурных, бизнес-составляющих,

торговых и инвестиционных аспектов сотрудничества между странами. Сразу отметим, что такое разделение сугубо условное, а потому провести четкие границы между ними невозможно и не нужно, так как эта классификация является своего рода системообразующим подходом, необходимым для систематизации достижений, задач и вызовов, стоящих перед этими двумя партнерскими странами в 21-ом веке.

В частности, разрешение всех этих задач входит в программу проведения «Года Франции-России» в 2010г., основной целью которого, по мнению посла Франции в РФ

Жана де Глиннасти, является существенное укрепление связей и стремление к дальнейшему развитию партнерства во всех сферах жизни друг друга. По мнению посла, все намеченные в рамках проекта мероприятия должны помочь гражданам обеих стран лучше узнать друг друга, углубить не только существующее сотрудничество, но предложить новые форматы кооперации, что еще более закрепит традиционную дружбу между странами.

Исторический аспект – истоки взаимоотношений

Сегодня трудно найти другие две европейские страны, кроме России и Франции, судьба которых настолько была бы связана многовековыми узами дружбы, а образы жизни, искусство и культура, в том числе лингвистические аспекты которых достигли бы такого уровня взаимопонимания.



French Premier Francois Fillon (L) and Russian Premier V. Putin signing agreements/
Премьер Франции Ф. Филлон и премьер РФ В. Путин подписывают соглашения

**Trade turnover parameters between Russia and France in 2003–09 (\$/bln.)/
Показатели товарооборота между РФ и Францией за 2003–09 гг. (\$/млрд.):**

Year/Parameter	2003	2004	2005	2006	2007	2008	Январь-май 2009г.
Trade turnover/Товарооборот	5.84	7.49	9.78	13.54	16.44	22.25	5.60
Export/Экспорт	3.50	4.42	6.11	7.68	8.68	12.19	0.30
Import/Импорт	2.35	3.07	3.67	5.86	7.76	10.06	2.69
Net/Сальдо	+1.15	+1.36	+2.44	+1.81	+0.92	+2.14	+0.21

Source: Russian Federal Customs Service/
Источник: Федеральная таможенная служба РФ

etration and mutual enrichment that they have all long become integral parts of each other's folklores, traditions and languages.

The origin of this mutual attraction for one another can be traced to 1717, when the first Russian ambassador came to France to present his diplomatic credentials signed by Tsar Peter I to the King of France. This historic step marked the official beginning of the diplomatic relations between Russia and France.

However, despite the fact that since then many changes had taken place both in these countries and, indeed, in the rest of the world, one thing in the relations between the two European powers, according to both countries representatives, has remained constant throughout all the epochal changes, and this is the unrelenting and sincere aspiration of the two nations towards true and mutual friendship and beneficial cooperation in all areas of bilateral diplomacy.

These are frequently manifested either within the framework of bilateral, pure Russian-French, joint cooperation platforms or within much larger multilateral cooperation formats aimed at seeking solutions to regional problems in Europe and geopolitical challenges via joint actions in such organizations as the UN, World Bank, G8, G20, IMF, etc.

Cultural aspect of cooperation

The level of cultural development in any society always reflects its 'soul and system of values'. Therefore, it was not surprising that cultural programs were the curtain raiser, or the headliner, of the high-profile events devoted to celebrating the French-Russian Year in 2010. This was evident in the fact that the official start of the year-long celebrations was kicked off at the Louvre Museum in Paris, where French President Nicolas Sarkozy and his Russian counterpart, President Dmitry

novennia i взаимобогащения, что органически стали частью народных обычаев, традиций и лексиконов друг друга.

Все это взаимовыращивание друг к другу берет свое начало с тех времен, когда первый русский посол прибыл во Францию для вручения подписанных царем Петром I верительных грамот Королю Франции в 1717г. Этим историческим шагом было положено официальное начало плодотворным взаимоотношениям между Россией и Францией на годы вперед.

Однако, несмотря на то, что с тех пор многое изменилось, как в обеих странах, так и в мире в целом, одно в этих эпохальных переменных, по общему мнению официальных лиц, осталось неизменным в отношениях двух европейских держав: это неизменное и искреннее стремление двух народов к дружбе и взаимовыгодному плодотворному сотрудничеству во всех сферах дипломатии.

Причем, как в рамках двустороннего, чисто российско-французского, формата, так и на платформах многосторонней кооперации при поисках решений региональных проблем в Европе и более глобальных, геополитических задач и вызовов в рамках авторитетных всемирных организаций, таких как ООН, Всемирный банк, «Большая восьмерка», «Большая двадцатка», МВФ и т.д.

Культурный аспект сотрудничества

Уровень развития культуры отражает душу и систему ценностей любой нации, а потому неудивительно, что хэдлайнером программ, посвященных празднованию «Года Франции-России» стали именно культурные мероприятия и проекты.

Свидетельством тому стал тот факт, что официальный старт празднованию особого года в отношениях был дан не где-нибудь, а именно в Париже, еще конкретнее в Национальном музее Лувр, куда в марте приехали президент Франции Николя Саркози и президент РФ Дмитрий Медведев для открытия выставки «Святая Русь», охватившей более тысячелетия истории страны. В целом на выставку было представлено около 450 уникальных экспонатов из особых коллекций ведущих российских музеев и библиотек.

**Trade turnover parameters between Russia and France
in 2003–09 (mln/euros)/
Показатели товарооборота между РФ и Францией
за 2003–09 гг (млн. евро)**

Year/Parameter	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009*
Trade turnover/Товарооборот	8915	10 485	10 485	14 738	16 737	20 707,6	3 145
Export/Экспорт	6 126	7 337	7 337	10 026	11 083	13 681,5	2 034
Import/Импорт	2 789	3 148	3 148	4 712	5 654	7 026	1 110
Net/Сальдо	+3 337	+4 189	+4 189	+5 214	+5 429	+6 655,5	+924

* Data for Q1. Данные за 1-й кв.
Source: The French Customs
Источник: Французская таможня

Dior

Телефон горячей линии Dior: 8 (7) 800 2188 1033 (звонок по России бесплатный)
Город: Екатеринбург, Россия
www.dior.ru

Ален Делон, фото Жюль Мари Перье, 1966 г.



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



Pres. Medvedev (L) and French PM Fillon / Президент России и премьер Франции



Russian FM S. Lavrov (R) and French FM Bernard Kouchner / Глава МИД РФ и Франции С.Лавров и Б.Кучнер



French Pres. N. Sarkozy (L) and Russian Pres. V. Putin / Президент Франции Н. Саркози и премьер РФ В.Путин

Medvedev, opened the 'Holy Russia Exhibition' in March. On display were over 450 unique and rare exhibits, including some of the most revered of Russia's religious and historic icons, from leading museums and libraries' special collections.

Later, in June, Russian and French Prime Ministers Vladimir Putin and Francois Fillon opened the Russian National Exhibition (RNE), featuring Russia's outstanding achievements over several years, at the famous Grand Palace in Paris. Speaking at the official opening ceremony, Putin expressed hope that the National Year celebration events and program would further deepen rapprochement between both countries and enable them to seek new avenues for establishing more effective and sustainable cooperation in long term perspectives. "This is one of the key events being organized within the frameworks of the Russian Year in France," Putin noted. "Here, all French citizens can acquaint themselves not only with the achievements that Russia is proud of today, also but with its possibilities that are directed at the 21st century."

And from French side, an exclusive exhibition, aptly termed, "Art de Vivre a la Francaise" or "The Art of living

in France," featuring the best French interior designs, will take place at the Moscow Manezh Expo Center in October.

Military and political aspects

One of the most closely followed issues on the Moscow-Paris agenda today in the defense sector is Russia's declared intent to acquire Mistral, the French Navy's unrivalled, world famous amphibious assault ship, and the French government's consent to consider the possibility of selling such unique military warship to Moscow. This is very important, taking into account the high sensitivity of the deal in terms of protection of national and geopolitical interests as well as military and strategic defence issues not only between the two parties directly involved in the unprecedented military warship deal, but also those of their neighbors and partners, both in and outside Europe, who are also keenly following this new development in the military cooperation between Moscow and Paris.

This is why the fact that negotiations on this issue are going in the first place, according to representatives of both countries, underscores the level of trust between the Kremlin and Elysee Palace, especially taking

Затем в июне премьер-министры РФ и Франции Владимир Путин и Франсуа Фийон в Париже, в знаменитом «Гран Пале» открыли Российскую национальную выставку (РНВ), где были представлены все достижения России за многие годы. Выступая на церемонии открытия, Путин выразил надежду, что все намеченные в рамках проведения национального года мероприятия позволят гражданам двух стран еще лучше узнать друг друга, заметить пути для более эффективной работы в долгосрочной перспективе. «РНВ является одним из ключевых в рамках «Года России во Франции» мероприятий, – отметил Путин. – Тут все французы смогут познать не только с тем, чем гордится Россия сегодня, но и

с ее возможностями, устремленными в 21-й век».

А с французской стороны запланирована эксклюзивная экспозиция лучших образцов французского интерьерного дизайна, красноречиво названная «Искусством жить по-французски», которая состоится в московском Манеже в октябре 2010г.

Военно-политический аспект

Одним из самых обсуждаемых вопросов в сфере военного сотрудничества стало желание РФ приобрести знаменитый на весь мир универсальный французский десантный вертолетоносец «Мистраль» и согласно Франции рассмотреть саму возможность продажи такой уникальной техники в Москве, учитывая особую

Most attractive Russian economic sectors for French investments (\$mln) / Основные отрасли экономики РФ для французских инвестиций (\$млн)

Processing industries/Обрабатывающие производства	2 714.8
Banking & financial services/Банковское дело и финансовые услуги	2550.0
Real estate industry/Рынок недвижимости	1 319.5
Construction/Строительство	1156.4
Retail & wholesale trade/Оптовая и розничная торговля	658.2

Sources: Official statistics, TICW & experts' data / Источники: Госстатистика, данные экспертов

into account the fact that the contract also envisages a possibility of a simultaneous transfer of some really unique and advanced technologies in the field of modern warship building and related defense sectors. "I hope that the ongoing negotiations would be crowned with success and become the symbol of trust between our countries," Medvedev noted, commenting on the deal. From his side, Sarkozy has called Paris' readiness to sell the warships "one more additional political signal indicating France's recognition of Russia as its strategic partner."

The deal, apart from pure military and political aspects, also has some complementary socio-economic components. To start with, each warship carries a tentative price tag of 400mln euros to 500mln euros, and Russia has declared to acquire, at least, four units, thus bringing the monetary value of the deal to between 1.6–2bln euros in cash. Besides, if everything goes according to plans, two warships are to be built in France, while the other two will be built under a license at the St. Petersburg-based Baltiysky Plant, according to sources close to negotiations. In practice, this means the creation of thousands of new jobs in the shipbuilding and interrelated industries both in France and Russia, a development that carries a significant social value, especially in the current conditions of global economic depression.

In the geopolitical aspect, both Kremlin and Elysee Palace have in recent years been displaying unprecedented mutual understanding on acute and sensitive international issues – from the tense situation in Afghanistan, the reasons for and those responsible for inciting the current global economic crisis, the proposal for a new international safety archi-

ture and post-crisis economy to the Iranian nuclear program, etc. Medvedev has attributed this commonness of vision on all these issues and their possible solutions to the fact that both Russia and France share a similar system of values and criteria for assessing global issues. "This is because we have a unified system of communication and a common scale of values. Besides, we are also always open for friendship and cooperation."

All these factors have made the diplomatic relations between Russia and France special, hence their ability to understand each other better. This, probably, also helps explain France's frequent successes in playing the role of a buffer between Russia and the West, smoothing out the bumps

чувствительность сделки с точки зрения национальных и геополитических интересов военно-стратегической обороны не только непосредственных участников этой по истине беспрецедентной военной сделки, но и их соседей и партнеров в Европе, но и далеко за ее пределами.

Потому сам факт переговоров о закупке таких боевых кораблей, по мнению высокопоставленных представителей обеих стран, подчеркивает глубину существующего доверия между Москвой и Парижем, особенно учитывая тот факт, что в рамках контракта рассматривается и возможность параллельной передачи уникальных передовых и высоких технологий современного

кораблестроения и военного характера. «Я надеюсь, что наши переговоры завершатся успехом и станут символом доверия между двумя странами», – отметил Медведев. Со своей стороны, Саркози назвал готовность Парижа продать Москве свою уникальную военную технику «еще одним дополнительным политическим сигналом, указывающим на признание Францией России своим стратегическим партнером».

Кроме чисто военно-политического аспекта, сделка имеет и конкретные экономический и социальный компоненты. Ведь каждый вертолетоносец стоит от 400млн до 500млн евро, а Россия в общей сложности намерена закупить как минимум 4 единицы, потратив в общей сложности от 1,6–2млрд евро. А согласно предварительной информации, если все пойдет по плану, то два таких корабля будут построены во Франции, а остальные два по лицензии на «Балтийском заводе» в Санкт-Петербурге. Что на практике означает создание дополнительных тысяч новых рабочих мест в сфере кораблестроения и смежных с ней отраслях, как во Франции, так и в РФ, что в условиях мировой экономической депрессии имеет огромное социальное значение.

В геополитическом аспекте Кремль и Елисейский дворец демонстрируют невиданное взаимопонимание по острым вопросам международной проблематики – от ситуации в Афганистане, причин и виноватых в наступлении нынешнего мирового кризиса, новой, улучшенной архитектуры международной безопасности и посткризисной экономики до иранской ядерной программы. Медведев объяснил общность

www.jacks.ru
www.jackscatering.ru
(495)956-6196
(495)933-9944

Премиум доставка
готовой еды
Livraison à Domicile

Экспресс кейтеринг
Préparation et livraison rapide

Jack's

between both parties on different issues, where they have divergent views. A recent example of this was France's role in positively diffusing the strained relations between Brussels and Moscow in 2008 after the aggression of Georgia against South Ossetia. According to experts, it was the balanced, far-sighted, and most importantly, the objective position of the president of France, as the head of state of the country that held the EC chairmanship at the time, which helped secure speedy normalization of the situation in conflict zone and eradication of the unnecessary tensions between Russia and EU.

Sarkozy himself hinted that 'some forces in the Western political establishment had wanted a totally different outcome' from the crisis, when he said at a press conference that he "had not listened to some of our partners that said that it was not necessary to go to Moscow" to seek resolution to the conflict. According to experts, if another European politician with an obvious or latent Russophobic view was in place of Sarkozy, and there are so many of such politicians in the EU, then Brussels, and indeed, the whole West, would have taken an unreasonably harsh position on Russia on this issue.

Business aspect of bilateral cooperation

It is a well-known fact that productive external economic activities are possible only between countries, where there are no irresolvable negative issues, and conditions, when political leaders are on a 'first name basis' with each other, as it is the case with the contemporary Russian and French leaders, are additional positive signals for the business communities in such countries to undertake

Inflow of Russian investments into France (\$, mln) Движение российских инвестиций во Францию (\$млн)

Year under review/ Отчетный период	Accumulated investment (\$, mln)/ Накопленные инвестиции
2005	20.39
2006	21.70
2007	24.44
2008	30.76
2009*	21.69

*Data for Q1. Данные за 1-й кв.
Sources: Official statistics, TRICW & experts' data/
Источники: Росстатистика, данные экспертов

full-scale development of business relations.

Thus, speaking about the importance of political contacts for boosting business cooperation, Philippe Pegorier, the trade counsellor at the French Embassy in Russia, noted that frequent contacts at the level of our countries' top leaderships have had positive impacts on the intensity of the economic cooperation between Russia and France. "All these frequent political contacts mean that a green light is shining brightly for our bilateral relations, including in the business sector." (See the full text of the interview with Pegorier in the Expert View rubric).

One of the clear signs of the shining 'green light' for businesses is evident in the fact that the governments of both countries have long declared each other's

видения всех этих проблем и их возможных путей решения особой близостью систем и критериям оценок того, что происходит в мире. «Это потому у нас унифицированная система оценок и единая шкала ценностей, и кроме того, мы всегда открыты к дружбе и сотрудничеству».

Все эти факторы делают диалог между странами особыми, отсюда и лучшее понимание друг друга. Этим, наверное, можно объяснить тот факт, что именно у Франции чаще всего получается роль буфера между Россией и Западом, сглаживая острые углы между сторонами, при возникновении разногласий по различным вопросам. В качестве примера последнего можно вспомнить напряженную ситуацию в Европе в 2008г. после агрессии Грузии против

Южной Осетии. По общему мнению политологов, именно взвешенная, дальновидная и, что особенно важно, объективная позиция президента Франции, в качестве главы страны-председательницы ЕС в 2008г., способствовала быстрой нормализации ситуации в зоне конфликта и снятию ненужных напряженностей в отношениях между РФ и ЕС.

О том, что «некие силы в западном политическом истеблишменте хотели иных исходов конфликта» намекал сам Саркози, заявивший, что «не прислушивался к тем партнерам, кто говорил, что не надо ехать в Москву». По мнению экспертов, был бы тогда на месте Саркози другой политик с явным или латентным русофобским взглядом, а таких в ЕС немало, то Брюссель и весь Запад в целом заняли бы неадекватно жесткую по отношению к РФ позицию в данном вопросе.

Бизнес-составляющее сотрудничества

Как известно, плодотворная внешнеэкономическая деятельность возможна только на почве полного отсутствия острых, непреодолимых политических вопросов между странами, а условия, при которых политические лидеры стран находятся на «ты» друг с другом, как в случае с руководством РФ и Франции, служат только дополнительным позитивным сигналом для бизнес-сообществ стран для полномасштабного развертывания деловых отношений.

Говоря в этой связи о значении политических контактов бизнес-составляющего сотрудничества, советник по торговле Посольства Франции в РФ Фидиш Пегорье отметил, что частые контакты на уровне

Inflow of French investments into Russia (\$, bln) Движение французских инвестиций в РФ (\$млрд)

Year under review/ Отчетный период	Accumulated investment (\$bln)/ Накопленные инвестиции
2005	3.92
2006	3.70
2007	5.92
2008	9.94
2009*	8.61

*Data for Q1. Данные за 1-й кв.
Sources: Official statistics, TRICW & experts' data/
Источники: Росстатистика, данные экспертов



SKIF CONSULTING

Legal services

Taxes

Accounting

Debt collection

Droit

Fiscalité

Comptabilité

Recouvrement

economy a 'top priority and strategic market' for long-term investments. This stems from the fact that both Paris and Moscow believe that these ties would be further strengthened by the National Year programs, which will lead to further activation of business interactions. Both governments clearly understand that modern diplomatic relations that lack broad-based economic ties in an era of increasing globalization of foreign economic activities between nations can only lead to stagnation and fruitlessness of efforts.

This is why the two countries have made decisions aimed at further activation of their ongoing economic cooperation via launching new projects. Thus, calling on the Russian and French strategic investors to increase investments and companies' mutual capitalizations, Medvedev once again reiterated that Kremlin has long declared France one of its priority business partners. "Thanks to this status, French companies were able during the crisis-ridden 2009 to invest almost \$10bln, not a bad figure for a crisis-devastated year."

Similarly, the Elysee Palace also views the Russian market as a top priority, strategic economy for France and French companies to boost their foreign investment activities. "Russia, together with China, India, Japan and the United States, is currently among the top five priority foreign economies holding special business interests for France," Christine Lagarde, the French minister for economy, industry and employment, said. "This policy, with respect to Russia, means the execution of a series of programs and projects specially designed to broaden French businesses, investments, innovations, etc.

in the whole country, not just Moscow and St. Petersburg, as usual, but also in other big Russian regions and cities."

It is pleasing to note here that the most Russian and French companies see it as an honor and national duty to participate in further development of business and other relations between their countries. Thus, commenting on the importance of corporations' participation in forging closer business ties, especially in 2010 declared a special year in both Russia and France, Eric Chatard, Air France's general manager for Russia & CIS, noted that participation in such events, especially in this year, is both an honor and duty for Air France, which is the main 'aerial bridge'

высшего руководства стран очень плодотворно влияют на активность экономического сотрудничества между странами. «Все эти частые политические контакты еще раз показывают, что «зеленый свет» для наших отношений, в том числе в сфере бизнеса, горит ярко» (См. полный текст интервью Пеяорье в рубрике «Взгляд эксперта»).

Ярчайшим примером горящего зеленого цвета для бизнеса является отношение правительствами обеих стран экономик друг друга к разряду приоритетных и стратегически важных направлений для долгосрочного капиталовложения. В Париже и в Москве уверены, что экономическая часть программ, реализуемых

в рамках национального года, будет только способствовать активизации деловых отношений, так как современные дипотношения, лишённые глубоких экономических связей в эру растущей глобализации внешнеэкономической деятельности, обречены на стагнацию и бесплодность.

Потому активизацию экономического сотрудничества между сторонами решили расширить и обогатить новыми проектами. Призывая российских и французских инвесторов активнее проводить взаимную капитализацию компаний, Медведев на встрече с представителями деловых кругов РФ и Франции отметил, что Кремль давно относит Францию к числу приоритетных деловых партнеров. Благодаря данному статусу даже в кризисный 2009г. французские компании смогли инвестировать в РФ около \$10млрд, это не плохая цифра для кризисного года.

Аналогично Елисейский дворец также присвоил первостепенный статус российскому рынку для Франции и ее компаний с точки зрения активизации внешнеэкономической деятельности. По мнению министра экономики, промышленности и занятости Франции Кристины Лагард, Россия, наряду с Китаем, Индией, Японией и США, входит в число пяти приоритетных зарубежных экономик, представляющих для Франции первоочередной интерес. «По отношению к России, это означает реализацию целого ряда программ и проектов, призванных способствовать расширению французского бизнеса, инноваций и пр. по всей стране, а не только в Москве и Санкт-Петербурге как обычно, но и в другие крупные города России».

**As a service to its performance...
Servant performance...
Vospriye dlya razvitiya i sovremennostey**

AFNOR Group

- AFNOR Rus — дочерняя компания Французской группы AFNOR (Ассоциация Франции по Нормам).

Сертификация и обучение:

- Единые системы менеджмента в стандартах: ISO 9001, ISO 14001, DIN545 18001, ILO-OSH 2001, ISO 27001, ISO 30001, ISO 50001.
- Качество в автомобильной, авиационной, космической, пищевой, медицинской, железнодорожной и других отраслях: ISO/TS 16949, AS 9100, ISO 22000, ISO 13485, IFS.
- Решения устойчивого развития для обеспечения будущего: SD 21000, AFAQ 1000NR.
- Модели высшего пилотажа: EFQM, AFAQ Global Performance.

Москва, Большая Садовая, 8, 123001, ад. оф. 5.
Тел.: +7 (495) 650-10-46
Факс: +7 (495) 650-12-64
E-mail: russia@afnor.org
www.afnor.org, www.afnor.ru

afnor

Международная выставка

Индустрия Напитков Russian Wine Fair

18 - 20 ноября 2010 года
Москва, Россия



*Лучшие напитки мира
и современные технологии
из производства*



Асти Групп
Экспертная компания

Тел.: +7 (495) 797-6914 • факс: +7 (495) 797-6915
E-mail: info@drinksindustry.ru • WWW.WINE-FEST.RU



French and RF economic ministers, C. Lagarde and E. Naboullina/
Министры экономики Франции и РФ С.Лагард и Э.Набуллины



A meeting of the Russian-French Commission on Bilateral Cooperation/
Заседание Российско-Французской комиссии по сотрудничеству

between these two great countries.

A similar view is also held by Dmitry Demidenko, the CEO of Skif Consulting, a Russian legal and audit company, which, amongst others, has close business ties with French companies. "It is no secret that people like it, when interactions with them are done in their native languages. This is why we have, as a policy, mostly bilingual employees, who, first and foremost, can speak French in addition to Russian," he added, noting that the simultaneous declaration of 2010 a National Year in both countries will significantly boost the relations between them. (See the full texts of the interviews with Chatard, Demidenko and other Russian and French companies CEOs in the Expert View rubric).

Trade aspect of bilateral cooperation

According to official data, mutual trade between Russia and France trade is characterized by positive dynamism, evident in the fact that their gross annual trade turnover had increased by over five times between 2001 and 2008 had to peg at over \$2.2bn at the end

of 2008, with France, according to Russia's statistics, ranking eighth among Russia's top European countries (see table: Trade turnover parameters between Russia and France in 2003–09). However, it should be noted that the trade indices are lopsidedly in favor of Russia, partly due to the differences in customs' imports/exports assessment methodologies (see table: The structure of trade between Russia and France).

One more reason behind the gaping lopsidedness in the mutual trade figures in favor of Russia, according to the French economics minister, can be attributed to French businesses CEOs' lack of and/or inadequate information about the real economic situation in Russia and the new possibilities the country offers for business activities, including those belonging to foreign corporations. Using the traditional diplomatic reciprocity principle, one can say the same is also true about their Russian partners regarding France and its current business opportunities (see table: Structure of French exports to Russia).

Ivan Prostavok, the head of Russia's Trade Mission in

Отрадно то, что большинство российских и французских компаний считают за честь участие в развитии деловых и иных отношений между странами. К примеру, комментируя важность участия корпораций в деловых связях, особенно в рамках проведения «Года России-Франция», гендиректор авиалинии Air France в РФ и СНГ Эрик Шатар назвал участие в подобном рода мероприятиях, особенно в этом году, большой честью и особым долгом для перевозчика, являющегося своего рода «главным воздушным мостом» между двумя великими странами.

Аналогичного мнения придерживается и Дмитрий Демиденко, гендиректор российской юридическо-аудиторской компании «Скиф Консалтинг», имеющей среди прочих тесные отношения с французскими компаниями: «Не секрет, что людям нравится, когда с ними говорят на их родном языке. Именно поэтому у нас огромное внимание уделяется «двуязычному» персоналу, прежде всего франкоговорящему», - отметил он, добавив, «под эгидой проекта «Год России-Франция»,

уверен, что двусторонние отношения еще больше улучшатся». (См. полные тексты интервью Шатара, Демиденко и других гендиректоров российских и французских компаний в рубрике «Взгляд эксперта».)

Торговый компонент сотрудничества

Согласно официальным данным, объем российско-французской торговли отличается высоким динамизмом: так, в 2001–2008гг. ежегодный товарооборот вырос более чем в 5 раз и составил более \$22млрд. При этом Франция, по данным российской статистики, занимает среди основных европейских торговых партнеров РФ, 8-е место по объему товарооборота. (См. таб.: Российские показатели товарооборота с Францией в 2003–09гг.) Однако следует отметить, что в объеме российско-французского товарооборота преобладают российские показатели, в основном из-за различия в методиках таможенной отчетности. (См. таб.: Структура торговли между Россией и Францией.)

Еще одна причина выраженного дисбаланса взаим-

France, was more categorical in his assessment of the mutual trade data, noting that existing parameters of bilateral trade do not truly and comprehensively reflect all the aspects and ranges of the levels of economic and business relationships between our countries. "In my view, the most important thing is what is really happening in our relationships, and that is the ongoing industrial cooperation and other capital intensive mutual projects that are not always included in the overall statistics reflecting all the commercial activities between our countries."

In this aspect, Prostavkov says some projects such as those being realized in the so-called "sensitive and strategic areas" are of special importance. These include such spheres as the aeronautics industry, where

France has already ordered 14 Soyuz spacecrafts for about \$1bn; the aviation industry, where there are joint ventures making engines for Russia's Superjet-100 planes and also production of spare parts for Airbus. Others include the energy industry, where different cooperation agreements had been signed between top Russian and French energy companies.

Similarly, assessing the positive results of the bilateral cooperation between France and Russia in the past decade, the French prime minister noted that the bilateral trade turnover between the two countries had risen by several times since 2000. "Specifically, we are talking about broad and comprehensive cooperation, especially in the auto, aerospace and energy industries,"

ной торговли в пользу РФ, по мнению министра экономики Франции, объясняется недостаточной осведомленностью французских предпринимателей о реальной экономической ситуации в РФ и о том, какие возможности открываются в этой стране для бизнеса, в том числе с участием иностранных корпораций. Аналогично можно сказать и о большинстве их российских коллег. (См. таб.: Структура импорта из Франции в РФ.)

Более категоричен в оценке взаимной торговли и глава Торгового представительства РФ во Франции Иван Простакон, отметивший, что складывающиеся параметры взаимной торговли не отражают всей полноты и спектра экономических и деловых отношений между странами. «На мой взгляд, наиболее важно то,

что есть на самом деле – это промышленная кооперация и те капитализируемые совместные проекты, которые в общей статистике товарооборота не всегда учитываются».

По мнению главы Торгпреда, особую важность, в частности, имеют те проекты, которые реализуются партнерами в сферах, принятых называть «чувствительными» и стратегическими», такими, как космос, где Франция уже заказала 14 ракет-носителей «Союз» на \$1млрд, авиация, где идут разработки двигателя для российского самолета «Суперджет-100» и производство комплектующих для «Аэробуса» и энергетика, где имеются различные соглашения о сотрудничестве между ведущими российскими и французскими энергетическими компаниями.

ГЛОБАЛЬНАЯ ЦЕПЬ ПОСТАВОК

Мы оптимизируем глобальную цепь поставок наших клиентов, являясь связующим звеном между производителями и торговыми фирмами



+7 495 737 39 55
www.fmlogistic.com

Складские и транспортные услуги
Таможенное оформление
Упаковка и расфасовка

FM LOGISTIC
MADE IN SATISFACTION

the prime minister added. He also noted that France is currently exploring all prospects capable of boosting the existing level of French companies' investments in Russia, including in its Far-East region. "This is because Russia and France are strategic partners."

A practical manifestation of this strategic partnership is the recently penned agreement between Gazprom and GDF Suez that will significantly increase the latter's gas import volumes from Russia. Besides, France has also recently become a key shareholding partner in Russian gas pipeline projects, a partnership that is expected to increase France's shipment of Russian gas in five years' time to 1.5 bln cubic meters per annum (see tab: *Trade turnover parameters between France and Russia in 2003-09*).

Mutual investments and capitalization

France is one of the key sovereign investors in the Russian economy, evident from its seventh place ranking with \$8.7 bln invested in Russia in 2008, according to Rosstat's data, a sum, which according to Medvedev, was further increased to \$10 bln at the peak of crisis in 2009. "This is very important, as the most progressive form of activation of economic cooperation does not only envisage a mere exchange of goods and services, but also mutual capitalization of our companies and economies."

Today, there are about 470-500 companies with different shares of French capital in Russia. These include such corporate giants as the Peugeot-Citroen Group, the ongoing cooperation between Renault and AvtoVAZ and retailer Auchan. Others include insurance giant AXA Group, Gazprom-GDF Suez's

Structure of trade between Russia and France (\$/bln*)/ Структура торговли между РФ и Францией (\$/млрд.)

Energy (oil & gas)/Топливо (нефть и газ)	10.4
Petrochemical products/Продукция химпрома	1.06
Metals & byproducts/Металлы, изделия из них	0.3
Timbers & byproducts/Древесина и изделия из нее	0.1
Equipment & automobiles/Оборудование, автопродукция	0.1

Sources: Official statistics, TRICW © experts' data/ Источники: Госстатистика, данные экспертов

joint investments into various projects as well as Gazprom and Total's plans to make joint investments in the Bolivia energy industry. One of the largest foreign players in the banking sector is Societe Generale, which had acquired the controlling stake in Rosbank for \$2.33 bln, a record sum of investments committed to a Russian bank by foreign corporations (see tab: *Most attractive Russian economic sectors for French investments*).

It is impossible within this business review framework to list all the French companies that are currently operating in Russia today, as are also their exact sums of investments, first and foremost, due to the traditional dynamic nature of investment processes. However, as a guide, suffice it to note that the total volume of investments of all French companies in Russia today is measured in tens of billions of euros, a sum that makes similar Russian companies' investments in France pale significantly by comparison (see tab: *Inflow of French investments into Russia*).

Structure of French exports to Russia (\$/bln*)/ Структура импорта из Франции в РФ (\$/млрд.)

Equipment & automobiles/Оборудование, автопродукция	4.7
Petrochemical products/Продукция химпрома*	3.2
Grain & agro goods/Зерно и продукты из с/х сырья	1.3

*исключая фармацевтическое и парфюмерное
Sources: Official statistics, TRICW © experts' data/ Источники: Госстатистика, данные экспертов

на 1.5 млрд кубов в год. (См. таб.: *Французские показатели товарооборота с РФ в 2003-2009 гг.*)

Возрастающие инвестиции и капитализация

Франция является одним из основных стран-инвесторов в российскую экономику, что вывстает из занятого ею 7-го места, с суммой \$8,7 млрд накопленных в РФ инвестиций в 2008г., согласно данным Росстата. Эта сумма, по мнению Медведева, выросла до \$10 млрд, в кризисном 2009г. «Ведь самой прогрессивной формой активизации экономического сотрудничества является не просто приобретение товаров, работ и услуг друг друга, а именно взаимная капитализация компаний и экономик друг друга».

Сегодня в России насчитывается порядка 470-500 компаний с различными долями участия французского капитала. Сюда можно отнести такие гиганты как концерн Peugeot-Citroen, кооперация Renault с «АвтоВАЗом» и ритейлер Auchan. Другие включают страховую компанию AXA Group, совместное инвестирование «Газпрома» и GDF Suez в различные проекты, а также «Газпрома» и Total в болливийскую энергоотрасль. Банковская группа Societe Generale приобрела контрольный пакет «Росбанка» за \$2,33 млрд, что стало рекордной суммой инвестиций в российскую банковскую отрасль среди иностранных корпораций (См. таб.: *Основные отрасли экономики РФ для французских инвестиций*).

Невозможно в рамках данного обзора перечислить все французские секторы, представленные сегодня в российской экономике, равно как и их точные суммы

ЮБИЛЕЙ
200 ЛЕТ
НЕ ПРОСТО
ОБЫЧНЫЙ ДЕНЬ
РОЖДЕНИЯ



С 1 АВГУСТА ПО 30 СЕНТЯБРЯ ПРАЗДНИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ВЕСЬ МОДЕЛЬНЫЙ РЯД PEUGEOT

PEUGEOT
207 Sportium выгода 55.000 руб.*

Специальная серия 207 Sportium: Молдинги в цвет кузова с хромированными накладками / Колесные диски из алюминиевого сплава «Монако» 15* ** / Алюминиевый рычаг переключения передач / Алюминиевые накладки на пороги и педали / Спортивный передний бампер / Противотуманные фары / Тонированные стекла / Кожаный руль

Горячая линия Peugeot
(Звонок по России бесплатный)

8 800 555 53 35

* Выгода потребителя по данному предложению составит 55.000 руб. и достигается при покупке автомобиля специальной серии Peugeot 207 Sportium (Спортium) стандартной комплектации, 1,4 л., 2-TRONIC (роботизированная коробка передач), бенз., 90 л.д., 2010 г.в., стоимостью 617.000 руб. (3 двери) / 628.000 руб. (5 дверей) со скидкой от производителя в размере 55.000 руб. Промо-лист от 02.08.10. Вышеперечисленное оборудование входит в стандартную комплектацию. Лакокрасочное покрытие кузова «металлик», представленное на фото, является дополнительной опцией. Предложение действительно с 1 августа по 30 сентября 2010 года и ограничено количеством автомобилей на складе. ** «Монако» 15* - колесные диски из алюминиевого сплава «Монако», 15 дюймов, 5-спицы в движении, Рейланд.

2010 год стал годом Франции в России и годом запусков первого производства Peugeot в Калужской области. Но это далеко не все знаковые события для легендарной львиной марки. В 2010 году Peugeot отмечает знаменательную дату – 200-летие бренда. Более двух веков назад компания начала свой удивительный путь и сегодня Peugeot неустойчиво движется вперед, к новым свершениям. Приглашаем отметить это событие вместе и воспользоваться специальными предложениями в салонах дилерской сети с 1 августа по 30 сентября.

PEUGEOT 207 Sportium



PEUGEOT
MOTOR & MOTION



Russian and French prime ministers inspecting a gadget at the Russian exhibition/
Премьеры РФ и Франции рассматривают технологическую новинку на выставке

In other words, unlike France, which is among the Top-10 countries with the largest investments in Russia, the position and exact sum of Russian investments in France are very difficult to determine due to their extremely low values, a reality that that does not reflect

investment regime for foreign capital, etc., which have made France the world's third most attractive destination for foreign investments, after the United States and Great Britain, have yet to be fully exploited by the titans of Russian capitalism. However, some experts

“Today, it is difficult to find two other European countries like France and Russia, whose arts and cultures have reached such a level of mutual enrichment that they have all long become parts of each other’s folklores, traditions and languages.”

the highly robust political component of the bilateral cooperation between the two countries. For example, the lion's share of the over \$114bln invested by Russian companies in foreign countries' economies in 2008 was routed to Switzerland, Cyprus and United States, while only a paltry sum of this gigantic amount was invested in France, a country that is internationally recognized as one of the world's best and most attractive economies for foreign investments (see tab: *Inflow of Russian investments into France*).

Such factors as highly developed infrastructure, a favorable

see another reason for the currently low-profile presence of Russian investors in France in the high level of competition among foreign investors, thus constituting a major stumbling block on the path of a massive outflow of Russian investments into the French economy. This is because there are currently over 22,500 foreign companies in France from leading Western countries such as the United States, Germany, Great Britain, Netherlands, Italy and Spain.

It therefore goes without saying that life for any 'newcomer investor in the French economy, especially from Eastern Europe,



Mistral, the French Navy's universal world famous amphibious assault ship/
Уникальный десантный вертолетоносец ВМС Франции «Мистраль»

капиталовложений, в первую очередь, из-за динамики инвестиционного процесса. Однако для ориентира суммарный объем инвестиций всех французских компаний в РФ в общей сложности составляет десятки миллиардов евро, что намного превышает аналогичный суммарный объем инвестиций российских компаний во Францию. (См. таб: *Движение французских инвестиций в РФ*.)

В частности, если Франция входит в первую десятку стран по

Швейцария, Кипр, США, а во Францию, одну из крупнейших и самых привлекательных для инвестиций экономик мира, была направлена ничтожная сумма. (См. таб.: *Движение российских инвестиций во Францию*.)

Такие факторы, как развитая инфраструктура страны, режим максимального благоприятствования притоку иностранных средств в экономику и пр., делавшие Францию третьей самой привлекательной для зарубежных инвестиций

«Сегодня трудно найти другие две европейские страны, кроме России и Франции, искусство и культура которых достигли бы такого уровня взаимообогащения, что органически стали частью народных обычаев, традиций и языков друг друга».

объему инвестиций в экономику РФ, то реальные российские инвестиции во Францию определить чрезвычайно сложно из-за их крайней ничтожности, что идет в разрез с политической составляющей сотрудничества. К примеру, львиная доля из около \$114млрд, вложенных российскими компаниями в зарубежные экономики в 2008г., пошла в такие страны, как

страной в мире, после США и Великобритании, пока не заманивают титанов российского капитализма. Помимо прочего, эксперты называют высокий уровень конкуренции среди основных причин, тормозящих массовый выход российских компаний на французский рынок, где сегодня уже представлено более 22,5тыс. иностранных компаний из ве-

in such a well-established community of strategic foreign investors, will not be very easy in all aspects. However, one of the rarest exclusions is Stroimontazh, a Russian construction giant, which has set up a subsidiary Hermitage Immobilier in Paris, project, which according to Pavel Shinsky, the CEO of the French Chamber of Commerce and Industry in Russia, has been so successful that the company is currently fighting for a leading role in its market segment in the French economy.

Other notable exceptions include Nikolai Tsvetkov, the owner of the Lomonosov Porcelain Factory, who had acquired French companies Deshoulières and Porcelaine de Sologne. Other include Wine Trust, a Russian liquor company, which bought French cognac production plant Croizat Eymard

in 2007, and finally, a company affiliated with highly the influential Russian business tycoon, Sergei Pugachyov, which has bought French gourmet food group Hediard, the oldest retailer of luxurious grocery goods in Europe. But, apart from these laudable episodic cases, Russian investments in France are mostly non-systematic, and sometimes, are not always done directly from Russia, but via third countries such as Luxemburg, Cyprus and Switzerland or through affiliated foreign corporate entities affiliated with Russian oligarchs' business empires. A policy that helps explain the infinitesimally low volume of direct investments from Russia in the French economy.

Commenting on this negative trend for Russia, Yuri Stetsenko, the director of the European Countries Affairs Department

дущих западных стран во главе с США, Германией, Италией, Испанией, Нидерландами и Великобританией.

Безо всякого сомнения, любому инвестору-новичку, тем более из восточной Европы в такой солидной компании стратегических инвесторов явно не будет сладко, со всех возможных точек зрения. Одним из редчайших исключений можно назвать выход российской компании «Строймонтаж» во Францию, открывшей в Париже свой филиал Hermitage Immobilier. По мнению гендиректора Французской торгово-промышленной палаты в РФ Павла Шинского, этот проект стал довольно успешным, так как компания в настоящее время борется за лидирующие позиции на французском рынке.

Сюда же можно отнести и владельца Ломоносовского

фарфорового завода Николая Цветкова, купившего французские компании Deshoulières и Porcelaine de Sologne, которые специализируются на производстве фарфора под брендами Deshoulières и Arlico, российская компания Wine Trust, которая приобрела французское предприятие по производству коньяка Croizat Eymard и покупка российским бизнесменом Сергеем Пугачевым французской группы Hediard, старейшего в Европе ритейлера продовольственных товаров класса люкс. Одним словом, российские инвестиции во Францию носят несистематический характер, и иногда не прямые, а опосредованные через третьи страны, как Люксембург, Кипр и Швейцария или аффилированные с их бизнес-империями зарубежные дочерние компании.

**СВОЙ КЛЮЧ
ДЛЯ КАЖДОЙ ЗАДАЧИ
И КАЖДОГО КЛИЕНТА**

Банк Сосьете Женераль Восток

Банк Сосьете Женераль Восток, основанный в Москве в 1993 году — универсальный банк, предлагающий полный спектр продуктов и услуг для физических лиц, индивидуальных предпринимателей, представителей малого, среднего бизнеса и крупных компаний. BSGV — 100% дочерняя структура французской банковской группы Сосьете Женераль — одной из крупнейших европейских банковских групп. BSGV входит в Top-10 самых надежных банков России (по данным журнала Forbes, март 2009). Рейтинг — Baa2 (Moody's). 2 300 сотрудников обслуживают 230 000 частных и 6 000 корпоративных клиентов по всей стране. Сотрудничество с BSGV открывает двери к неограниченным возможностям для постоянного совершенствования!

* По данным на II квартал 2009 года.

**банк, с которым
легко общаться**

BSGV
Банк Сосьете Женераль Восток

783 00 00
www.bsgv.ru

at the Russian Economic Development Ministry, noted that such gaping disequilibrium in the volumes of mutual investments between Russia and France should become the main focus of the economic aspects of the events laid down for marking the National Year in both countries. "This is because there is an urgent need for us to seriously boost our investment components of our bilateral cooperation, first and foremost,

However, there is no doubt that such objective, though extremely difficult at the moment, can be attained by both Kremlin and Elysee Palace. This aptly brings to mind the words of former French leader, Charles de Gaulle, who once said that "the Russian-French union usually becomes more particularly important at the most pivotal moments in history." The relevance of these words cannot be overemphasized today, given

“One of the clear signs of the shining ‘green light’ for businesses is evident in the fact that the governments of both countries have long declared each other’s economy a top priority market for long-term investments.”

through significantly increasing mutual direct investments.”

It is comforting to note here that the question of how to increase Russian investments in France is being solved at the highest level. For instance, the issue is on the agenda of the Russian-French Commission on Bilateral Cooperation, which has already drawn up a special program aimed at boosting the inflow of Russian investments into the French economy. According to the authors of this program, both governments see boosting the growth of mutual investments “as an obligatory ground for forging higher economic growth and development of productive partnership relations.”

One conclusion that is obvious from this is that Paris and Moscow, despite their centuries-old diplomatic relations and activation of contacts in recent years, still have to lots more to do before they reach what experts in international relations usually refer to as a “full diplomatic nirvana” in their ongoing bilateral cooperation.

the complexities of the current situations in the global economy and the stringent international and geopolitical challenges facing humanity today.

Indeed, it is difficult to find more appropriate and eloquent expressions than these words of one of the greatest sons of France, whose actuality has not diminished even in present days, to fittingly describe the current privileged status of the ‘special diplomatic relationships’ between Paris and Moscow today. Such relationships based on a similarity of objectives, centuries-old ties and the fruitful nature of the ongoing strategic cooperation will not only contribute to further strengthening of ties between Russia and France, but should also enable them to successfully exit the current global economic crisis as global pacemakers and also contribute to finding lasting solutions to the challenges currently facing humanity, which require joint efforts from all major international partners, such as those that currently exist between Moscow and Paris. ■

Этим отчетливым образом можно объяснить сегодняшней низкий объем прямых российских инвестиций во французской экономике.

Комментируя данную отрицательную для России картину, глава департамента стран Европы при Минэкономразвития РФ Юрий Стеценко отметил, что такой небалансированный характер взаимного обмена инвестициями между странами должен стать основной точкой приложения ключевых мероприятий перекрестного Года. «Основой, на мой взгляд, должно быть расширение инвестиционного сотрудничества, главным образом, за счет увеличения прямых инвестиций».

Отрадно то, что вопросом увеличения российских ин-

вестиций так называемой «полной дипломатической nirvana» в двусторонних связях. То, что такая задача, хоть и очень сложная, все равно будет по зубам Кремлю и Елисейскому дворцу, не подлежит сомнению. Тут сразу на ум приходит слова Шарля де Голля, который когда-то сказал, что русско-французский союз «всегда становится особенно актуальным на всех переломах истории», коими и являются сегодняшние непростые времена, как в мировой экономике, так и на международной геополитической арене.

Трудно найти выражения, красноречивее этих слов одного из ярчайших сыновей Франции, которые не лишены своей актуальности и в наши

«Ярчайшим примером горящего «зеленого цвета» для бизнеса является отнесение правительствами обеих стран экономик друг друга к разряду приоритетных направлений для долгосрочного капиталовложения».

вестиций во Францию занимают на самом высоком уровне, в частности в рамках Российско-Французской комиссии по вопросам двустороннего сотрудничества, разработавшей специальную программу по содействию росту российских инвестиций в экономику Франции. Именно ускорение роста взаимных инвестиций, по мнению разработчиков программы, рассматривается правительствами двух стран как «обязательная составляющая экономического роста и развития партнерских отношений».

Отсюда один вывод: несмотря на многовековые дипотношения и резкокую активизацию контактов за последние годы, много еще предстоит сделать Парижу и Москве, чтобы до-

стиг, для точного описания исторически сложившегося привилегированного статуса особых дипотношений между Парижем и Москвой с незапамятных времен до сегодняшнего дня. Такое родство цели, многовековость отношений и плодотворный характер стратегического сотрудничества не только должны способствовать дальнейшему укреплению связей между странами, но помочь им выстоять и выйти победителями из сложившихся сегодня непростых тенденций в мировой экономике, а также стоящих перед всем человечеством новых вызовов, требующих совместных усилий от всех партнеров. ■

Дарья Пократова приняла участие в редактировании текста данной статьи



«Fives» - промышленная инженеринговая группа, которая проектирует и разрабатывает технологическое оборудование, производственные линии и заводы «под ключ» для крупнейших международных компаний.

Наш динамизм опирается на постоянно развивающуюся сеть филиалов и подразделений по всему миру.

Наш опыт в промышленном инженеринге и управлении международными проектами уникален.

Наша репутация основывается на неукоснительном соблюдении сроков и на достижении гарантированных технических показателей, благодаря профессионализму наших специалистов и знанию специфики рынка.

Наша цель: проектировать сегодня заводы будущего.



Russian-French business and cultural ties receive a boost in National Year celebrations

Российско-французским деловым
и культурным связям в «перекрестный Год
России-Франции» зажжен яркий зеленый свет

By Anna Ebobon

Анна Эбобон

The year 2010 has been declared the Year of Russia in France and the Year of France in Russia. Consequently, both countries are holding numerous events at different levels aimed at further deepening their bilateral relations. In this interview, Philippe Pegorier, the trade counselor at the French Embassy in Russia, shared his views on the current business relations between Russia and France and what businesses and governments of both countries need to do to reach new heights in their bilateral ties.

How would you, as the embassy's top official keeping tabs on the business ties between Russia and France, assess today's cooperation between these countries?

The relations between Russia and France have significantly improved in recent years and, more importantly, this has happened very quickly. The changes have affected both politics and economy. If you have a look at the calendar of our leaders' visits, you will see how packed it has been.

“Today, France, with direct investments of 6bln euros, is the ninth largest investor in terms of gross investments in Russia, and third among EC countries, after Germany and Italy.”

For instance, Russian President Dmitry Medvedev officially visited France this March, and in June, Prime Minister Vladimir Putin was in Paris to open Russia's National Exhibition in Grand Palais. Furthermore, Economic Development Minister Elvira Nabiullina is scheduled to visit France in mid-December. From our side, President Nicolas Sarkozy was the guest speaker at the St. Petersburg International

Economic Forum in June, while Economy, Industry and Employment Minister Christine Lagarde, who also visited Russia in June, will be back again in October to attend a meeting of the Russian-French Joint Commission for Economic Development in the Kaluga Region. Also, French Prime Minister Francois Fillon will visit Russia in December. Therefore, as you can see, we have very frequent meetings at the highest levels, mind you, here, I'm not talking about those at the ministerial levels. All these are proofs that the green light is burning brightly for our relations, including those in the business sector. Besides, I would like to note that our businesses have been feeling this positive tide in our relationships now for several years.

Indeed, the representatives of Russia and France often meet at different forums, and once can really see that the relations between them have greatly improved. How have these high-level contacts impacted on the scope of economic cooperation?

These contacts contribute greatly to our productive eco-

nomie cooperation. For example, our annual trade turnover has grown to 15bln euros, a figure that is five times higher than that was the case five years ago. Of this amount, French exports accounted for about 5bln euros, while imports from Russia accounted for the rest. Today, France, with an aggregate volume of direct investments of 6bln euros, is the ninth largest investor in terms of gross invest-

menting 2010г. объявлен «Годом России во Франции» и «Годом Франции в России», в связи с чем в обеих странах проводится многочисленные мероприятия на самых разных уровнях, призванные далее углублять российско-французские отношения. В этом интервью Фидиш Перьер, советник по торговле Посольства Франции в РФ, дал оценку сегодняшнему сотрудничеству между РФ и Францией, и рассказал о том, к чему должны стремиться и бизнес, и правительство обеих стран, чтобы достичь новых высот в своих двухсторонних отношениях.

Вы, как человек, держащий руку на пульсе деловых отношений наших стран, можете оценить сегодняшнее сотрудничество между Францией и Россией?

Отношения России и Франции за последние годы значительно и главные быстрыми темпами улучшаются. Это касается и политики и экономики. Если посмотреть на календарь визитов первых лиц государств между нашими странами, то Вы увидите, насколько он насыщен. В этом году президент РФ Дмитрий Медведев был с официальным визитом в Париже в марте текущего года, а премьер-министр Владимир Путин

был в Париже в середине декабря посетит Францию. С французской стороны, президент Никола Саркози посетил в июне Петербургский экономический форум, а министр промышленности и занятости Кристиан Лагард так же была в июне в России и собирается в октябре в Калужскую область на заседание Российско-Французской смешанной комиссии по экономическому сотрудничеству. А под конец года, в декабре в Россию приедет премьер-министр Франции Франсуа Фийон. Так что Вы видите, что отношения и встречи у нас на высшем уровне очень частые, я уже не говорю про другие министров. Все это еще раз показывает, что «зеленый свет» для наших отношений, в том числе в сфере бизнеса, горит ярко. Кроме того, нужно отметить, что бизнес это чувствует уже на протяжении нескольких лет.

Представители стран действительно много встречаются на различных форумах, и мы видим существенное улучшение отношений между странами. Как эти высокие контакты влияют на уровень экономического сотрудничества?

Эти контакты очень плодотворно влияют на актив-

«Сегодня Франция с общим объемом прямых инвестиций в млрд. евро является 9-ой страной по размеру инвестиций в РФ, и 3-ей среди стран ЕС, после Германии и Италии».

открыл Национальную выставку России в парижском Гран-Пале в июне. Так же министр экономического развития России Эльвира На-

мость нашего экономического сотрудничества. К примеру, нашим товарооборота между нашими странами держится на уровне 15млрд. евро



Trade Counselor Pegorier at his working desk/
Торговый советник Пегорье за рабочим столом

ments committed to Russia, and third among EC countries, after Germany and Italy. Undoubtedly, we would like to have more, but this is where we stand today. But it goes, without saying, that even now France still remains one of Russia's key foreign trade partners. With regard to French businesses in Russia, there are presently about 500 of our companies operating in different Russian industries. Key among them the banking sector, where we have Societe Generale Vostok, BNP Paribas Vostok, and insurance companies such as Score and Axia. Others include retail companies such as Auchan, Decathlon, Leroy Merlin, oil and gas companies such as Total, an auto companies such as Renault

and Peugeot. Some of the ongoing major projects include constructions of the Renault and Peugeot-Citroen plants in the Kaluga Region. There are also other interesting projects in the space sector, such as the plans to purchase Russian rockets.

What French goods and services enjoy the biggest consumer demand in Russia?

French exports to Russia are highly diversified. Naturally, French wines, cosmetics, perfumes, clothes, pharmaceuticals, etc. are the traditional classical ones. But the really most important ones remain the banks, industry, airplanes, transport, oil and gas.

France has made large investments into Russia,

в год. Этот показатель в пять раз выше, чем данные пятилетней давности. Из этой суммы французский экспорт составляет около 5 млрд. евро, а импорт из России – около 10 млрд. евро. Франция сегодня 9-я страна по инвестициям в РФ, 3-я из стран ЕС, после Германии и Италии, с общим объемом прямых инвестиций в 6 млрд. евро. Нам, безусловно, хотелось бы большего, но пока это так. Но и сейчас Францию, безусловно, можно назвать одним из главных партнеров России. Что касается французских компаний на российском рынке, то сейчас их около 500 в разных отраслях. Из основных компаний разных секторов можно выделить банки: «Сосьете Жeneralь Восток», «БНП Париб Восток»; страховые компании – «Скор», «Ак-

одежда, фармацевтика – это классика. Но главное все-таки банки, промышленность, аэробусы, транспорт и нефть и газ.

Франция вкладывает много средств в Россию, что видно по крупным российско-французским проектам, а что же Россия делает в ответ?

Российские инвестиции во Францию, к сожалению, существенно меньше. Это связано с тем, что россияне в основном рассматривает Францию с точки зрения шопинга и туризма, вложение в недвижимость – к примеру, покупки элитных квартир и домов в Париже или вилл на Лазурном берегу. Но с точки зрения ведения бизнеса, они меньше думают о Франции. В результате суммарный объем российских инвестиций во Францию сегодня составляет около

“France is not only a very beautiful country for tourism and shopping, but also an attractive land for doing business and making investments.”

са»; ритейл – «Ашан», «Декатлон», «Леруа Мерлен»; нефть и газ – «Тоталь»; транспортные компании и авто – «Рено», «Пежо». Из нынешних крупных проектов можно выделить строительство завода компании «Рено» в Калужской области, туда же выходит «Пежо-Ситроен», и есть очень интересный проект в области космоса по закупке российских ракет.

Какие услуги, товары Франция сегодня у россиян наиболее востребованы?

Экспорт Франции в Россию очень диверсифицированный. Вино, косметика, парфюмерия,

миллиарда евро. Сегодня на французском рынке в общей сложности представлено около 15 российских компаний, реализующих различные инвестиционные проекты. Самыми перспективными из них являются проекты компании «Новый Эрмитаж», которая строит высотные дома в деловом квартале Парижа. Другие компании, такие как АФК «Система», имеют несколько проектов во Франции, но это все, к сожалению, «точные удары».

Что, на Ваш взгляд, нужно сделать, чтобы переломить эту негативную для РФ ситуацию и привлечь

evident in major Russian-French projects. What is Russia doing in return?

Unfortunately, Russian investments in France are much lower. This is because most Russians tend to see France primarily through the prism of shopping and tourism or investments into real estate such as buying elite apartments and houses in Paris or villas on the Cote d'Azur. They do not see France from the point of doing business. As a result, the total volume of Russian investments in France currently stands at most at about one billion euros. In all, there are about 15 Russian companies executing different investment projects in France today. The most promising of these projects are those of New Hermitage, which

the US and UK. If we look at the private sector today, you will see that every third French citizen of employable age is working in a foreign company. In this respect, France is a very open country.

What, in your opinion, are the main difficulties that are most frequently encountered by French business representatives in Russia?

The first issue that puts most investors off is the visa problem. It is neither easy to obtain a Russian nor French visa. The second is the near insurmountable administrative barriers, etc. Russia, as you know, is a very specific country. For one, since it is not a WTO member, there are special rules that investors need to know in order to understand how businesses are done in this

«Франция не только очень красивая и великолепная с точки зрения туризма и шопинга страна, но и привлекательное государство с точки зрения бизнеса и инвестиций».

is developing several skyscraper office buildings in the Paris' business quarter. Other companies, such as JSCF Sistema, also have several projects in France, but these, unfortunately, are only 'pinpoint strikes.'

What, in your opinion, should be done to overcome this rather negative trend for Russia, so as to attract more Russian companies and private investors to France?

First of all, Russians should learn more about France. Certainly, the Year of France in Russia and Year of Russia in France are expected to play a huge role in resolving this issue as France is the world's third largest country in terms of attracting foreign investments, after

country. However, our Embassy tries to help French business representatives that want to come to Russia by organizing expo, workshops and other business events where they can get a better idea of the Russian market and better understanding of the specifics of the local business and establish necessary contacts with potential partners.

How does the rampant corruption, the most agonizing problem for businesses in Russia, affect French investors and their operations in this country?

Corruption is both a serious problem, and at the same time, not a problem at all for French investors and their operations in this country. It is a problem because everyone knows that



Trade Counselor Pegoriez at his working desk/
Торговый советник Пегорье за рабочим столом

больше компаний и частных инвесторов из РФ во Францию?

Россиянам нужно больше изучать Францию. И Год Франции в России, безусловно, должен в этом помочь. Ведь Франция – третья страна в мире по привлечению инвестиций, после США и Великобритании. Если говорить о частном секторе, то сегодня каждый третий француз трудоспособного возврата работает в иностранной компании. В этом отношении – Франция очень открытая страна.

На Ваш взгляд, с какими трудностями чаще всего сталкиваются представители французского бизнеса в России?

Первое, что отпугивает – визовые проблемы. Получить визу в Россию, равно, как и получить визу во Францию, не так просто. Второе – административные препоны и пр. Россия – специфическая страна. Так как она не член ВТО, то существуют особые правила, которые нужно знать, чтобы понимать как вести дела в этой стране. Но мы в Посольстве помогаем представителям французского бизнеса, приезжающим в Россию, организуем выставки, семинары и другие деловые мероприятия, где они могут познакомиться с российским рынком и лучше понять специфику работы здесь и завести нужные контакты.

it exists and hurts businesses in the country, but it is not a problem because French corporations and private investors do not pay nor give bribes to anyone anywhere, including in Russia. This is our principle.

How do their Russian partners see this principle, in other words, is it acceptable to them?

Yes. If you take a look at the areas, where French companies operate, you will realize that our Russian partners have accepted this principle very well. I need to specifically stress here that all French companies are willing to pay all taxes, are prepared to play by the rules of law, but will

never give nor accept bribes in the course of doing businesses in Russia. This is our mentality.

This interview will be published in September, when some preliminary results of the National Year celebrations will have been made. Do you think these events have met their expectations?

It was, definitely, a very satisfying year, as we have been working hard and have really achieved a lot. I should note here that our Russian friends have helped a lot because our successes also mean their success and vice-versa. As for business, some of the most important events are still scheduled for the later part of the year.

А насколько главный бизнесменский вопрос России, я имею виду – коррупцию, влияет на французский бизнес в России?

Коррупция – это и вопрос и не вопрос. Это вопрос, потому что все знают, что она существует, но не вопрос, потому что французские фирмы не платят и не дают взятку. Это наш принцип.

Российяне принимают этот принцип?

Да. Вы просто посмотрите, в каких областях работают наши компании и будет понятно, что наши российские партнеры хорошо

этого принимают принцип. Французские компании готовы платить налоги, готовы играть по законным правилам, но они не готовы платить взятки – это наш менталитет.

Наш репортаж выходит в сентябре, и можно уже подводить предварительные итоги уходящего года России и Франции. Оправдались ли ожидания?

Безусловно, прошедший год был очень насыщенным, мы многое сделали и многого добились. И тут нужно отметить, что наши российские друзья нам активно помога-



Pegorier (R), French Amb. Jean de Glinasty & spouse at an official reception in the Embassy/
Пегорье, посол Франции Жан де Глинасты и супруга на официальном приеме в Посольстве



Pegorier (R), Russian famous designer Valentin Yudashkin and others at a social function/
Пегорье, известный российский модельер Валентин Юдашкин и др. на светском мероприятии

The three of these key these events that will be held with the Embassy's support include the exhibition, Art de Vivre la Française organized with Maison & Objet, or the 'Art of living in France, in the Manezh Expo Center in early October and the Exhibition of French Wines in November. The latter is very important, as it will help improve the conditions for importing wines into Russia, which are currently very unfavorable. The third event, the French-Russian Business Forum, to be held in December in a B2B format, will provide a vital platform for the Russian and French business circles to meet and discuss issues of mutual importance to them. Therefore, the final assessment of the results of the National Year

celebrations in our countries will be done in early 2011.

If you were to address Russian businesses directly with the aim of highlighting France as an attractive destination for their investments, what would you place the biggest emphasis on?

First of all, that they are all welcome to France, that France is not only a very beautiful country for tourism and shopping, but also a land for working and investments. That we have excellent infrastructure, and most importantly, that we do not pay or accept bribes, while full tax payments are obligatory. And, finally, I would tell them that they only simply need to know our laws and abide by them. This is the basis of democracy. ■

ли и помогают, ведь успех одного – это успех другого. А что касается бизнеса, то большие события нас ждут под конец года. Основные три мероприятия, проходящие при поддержке Посольства. Это выставка «Искусство жить по-французски с Maison et Objet» в Манеже в начале октября и выставка французских вин в ноябре. Нужно сказать, что это важное мероприятие, так как условия импорта вин в Россию очень тяжелые. И третье мероприятие – это в декабре пройдет Российско-Французский форум в формате B2B, на котором встретятся французские и российские деловые круги. Так что подводить оконча-

тельные итоги можно будет в начале 2011г.

Если Вам захотелось бы напрямую обратиться к российскому бизнесу, что бы привлечь еще больше его внимания к Франции, на что Вы обратили бы их внимание?

Приезжайте к нам. Ведь Франция не только очень красивая и великодушная с точки зрения туризма и шопинга страна, но и привлекательное государство с точки зрения работы, ведения бизнеса и инвестиций. У нас прекрасная инфраструктура. И главное – взятки у нас не платят, но нужно платить налоги. Просто нужно знать правила и работать по ним. Это база демократии. ■

Skif Consulting helps facilitate the inflow of investments into Russia



Скиф работает на облегчение прихода инвестиций в Россию

In this interview, conducted as a part of our project Russian-French Business Relations, Dmitry Demidenko, the CEO of Skif Consulting, a Russian legal and audit company with close business

ties with French and other foreign companies, spoke about his firm's activities and the growing relations between Russia and France in the business and cultural spheres.

Дмитрий Демиденко, гендиректор российской юридическо-аудиторской компании «Скиф Консалтинг», имеющей среди прочих тесные отношения с французскими компаниями, дал в рамках

нашего проекта «Деловые связи России и Франции» это интервью, в котором рассказал о своей фирме и растущих отношениях между РФ и Францией в сферах бизнеса и культуры.

What role, in your opinion, can Russian companies, such as yours, which have productive cooperation with French and other foreign corporations, play in bringing nations together?

Any foreign company, when launching operations in other countries, especially in a country with its

ment strategy and direction, and, of course, a little bit of luck.

Why did you choose Belarus as the first foreign country for expanding your operations?

The main reason for choosing Minsk as the venue for opening our first foreign partner office is simple, if not banal. I was born in Belarus

“We are like an outpost in the process of attracting foreign investments into Russia by helping to simplify the inflow of capital and the entire investment procedures for clients.”

specificities as Russia, always exercises a certain degree of caution. It is very important for it to be convinced that it is possible for it to do business in such country, that it is quite simple and, most importantly, very profitable to do so. This is exactly what we do. In this context, we are like an outpost in attracting foreign investments into Russia and helping to simplify the inflow process and the entire investment procedures for clients. It is no secret that people like it, when interactions with them are done in their native languages. This is why we have as, a policy, bilingual employees, who, first and foremost, can speak French in addition to Russian.

Skif has grown from a firm with two employees into an international company with offices in Russia and Belarus within a few years. What is the secret behind such an outstanding success?

I would like to believe that the secret of this success lies in our professionalism, correctly chosen develop-

and began my education there, so it would have been strange not to use the connections acquired over the years for business development purposes. The other

Какую роль, на Ваш взгляд, могут играть российские компании, как Ваша, которые тесно сотрудничают с французскими корпорациями, в сближении народов?

Приходя в другую страну – особенно такую специфическую, как Рос-

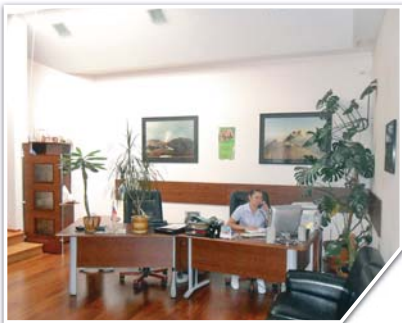
ша задача. То есть в этом контексте мы выполняем функцию своеобразного форпоста, привлекающего иностранные инвестиции в Россию и облегчающего их приход. Не секрет, что людям нравится, когда с ними говорят на их родном языке. Именно поэтому у

«Мы выполняем функцию своеобразного форпоста, привлекающего иностранные инвестиции в Россию и облегчающего их приход.»

сия – любая иностранная компания испытывает некоторую настороженность. И очень важно убедить ее, что здесь можно вести бизнес, что это достаточно просто и, самое главное, выгодно. Как раз это – на-

нас огромное внимание уделяется «двуязычному» персоналу, прежде всего франкоговорящему.

Ваша организация выросла с фирмы, где работали два сотрудника до международной компании с офиса-



reasons lie in the sphere of politics and economy: these include close economic relations between Belarus and Russia, the creation of the Customs Union (CU), and, finally, the geographical proximity. With regard to future expansion plans, we are planning to open an office soon in France, most likely in Lyons, whilst among the CIS countries, we are planning to expand into Kazakhstan, another CU member state.

What would you call your company's unique competitive advantages in your industry?

One of such advantages is our flexibility. In our work, we try to combine things that at

first sight look incompatible: thus, on one hand, we never give unrealistic promises or empty guarantees to clients, while at the same time, we never say 'no' to clients. In other words, if there is a solution to a problem, we will find it for the client, even if we have to involve third parties to do so. If such a solution does not exist, we always tell our about such outcomes honestly and in advance. It is true that sometimes such an approach affects economic results, but then the advantages in terms of reputation are much higher. We always fight for each client, and clients, in their turn, like to work with us.

Vital corporate data is provided on your site in

ми в РФ и Беларуси. Чем объясняете такой успех компании?

Хотелось бы верить, что секрет – в нашем профессионализме и верно выбранном направлении развития. Ну и, конечно же, везении, конечно.

Почему первой была выбрана Беларусь для расширения деятельности за пределами России?

Основная причина выбора Минска в качестве места для открытия партнерского офиса – проста, и даже немного банальна. Я сам родился в Беларуси и начал получать образование в этой стране, так что грех было не воспользоваться для развития биз-

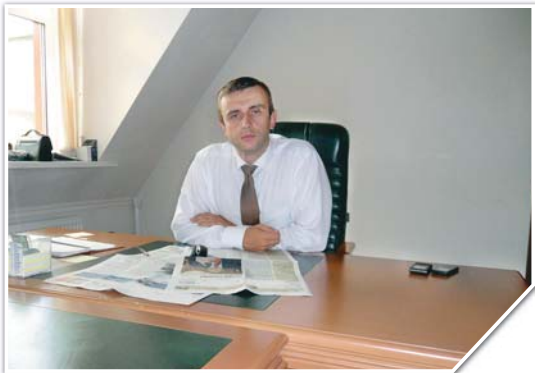
неса приобретенными за годы связями. Остальные же причины лежат уже в политико-экономической плоскости: это и тесные экономические связи между РБ и РФ, и создание Таможенного союза, и, наконец, территориальная близость. Что касается дальнейшего расширения, то в ближайшей перспективе мы видим открытие офиса во Франции, скорее всего в Лионе. Среди стран СНГ в планах еще один участник Таможенного союза – Казахстан.

Что Вы можете назвать вашими уникальными конкурентными преимуществами в вашей отрасли?

В качестве такого преимущества я называл бы гибкость. Мы стараемся сочетать в своей работе вещи, которые на первый взгляд кажутся несочетаемыми: с одной стороны, мы никогда не даем клиентам невыполнимых обещаний и пустых гарантий, но с другой стороны, мы никогда не говорим клиенту «нет». То есть, если решение вопроса существует – мы его найдем, пусть и с привлечением сторонних сил. Если его не существует, то мы заранее и честно предупредим об этом. Да, иногда такой подход снижает экономические показатели, но с другой стороны, репутационная выгода намного выше. Мы деремся за каждого клиента, а клиентам, в свою очередь, приятно работать с нами.

На Вашем сайте важная информация о компании представлена в «мигрантской» форме, что придает посетителям желание читать





a 'playful format,' which make visitors want to read further and further.

more interpreters of laws and accounting rules, but normal people who always

“In our work, we try to combine things that at first sight look incompatible: thus, on one hand, we never give ‘unrealistic promises’ and at the same time, we never say ‘no’ to clients.”

Which other non-standard approaches are in your company's arsenal?

It is difficult to offer ‘something fresh’ or non-standard in our business, as most clients value a formal approach lawyers and consultants’ jobs. However, we always try to point out in our work that we are not just

try to get to the heart of the matter when dealing with their clients’ problems. This helps us win clients’ loyalty. I can assure you that no clients that had any dealings with us have ever voluntarily terminated our cooperation. This is because, with us, they – the clients – are always right. ■

дальше. Какие еще нестандартные приемы имеются у коллегии?

В нашем бизнесе достаточно сложно проявить нестандартность. В работе

сухие толкователи законов и бухгалтерских книг, а люди, которые чисто по-человечески вникают в суть проблем клиента. Это позволяет завоевывать лояльность.

«Мы стараемся сочетать в своей работе вещи, которые на первый взгляд кажутся несочетаемыми: с одной стороны, мы никогда не даем невыполнимых обещаний, но с другой стороны, никогда не говорим клиенту «нет».

юристов и консультантов большинство ценит как раз таки формализованность. Однако мы всячески пытаемся подчеркнуть в нашей работе, что мы – не просто

Могу с уверенностью сказать, что ни один клиент, начавший работу с нами, не прекратил сотрудничество по своей воле. Ведь с нами они всегда правы. ■

Air France living up to its traditional 'bridging role' in Russian-French relations

A man in a light blue shirt and red tie is pointing at a large map of Europe and Russia. He is gesturing with his hands as if explaining something. The map shows various countries and regions in different colors. There are small red arrows on the map pointing to specific locations. The man is looking towards the camera with a slight smile.

Air France — связующий «воздушный мост» в российско-французских отношениях

In this interview, a part of TRCW's special report on Russian-French business relations, Eric Chatard, Air France's general manager for Russia & CIS, talked about the success of the Air France-KLM merger, and the airline's role in boosting bilateral ties between Russia and France, including sponsoring numerous events drawn up to mark 2010 as a special year in both countries' relations.

As you probably know, this interview will be published in a special report on Russian-French business relations. In this regard, how can your airline help boost these relations further?

Boosting these ties is very important, especially this year, which has been declared the 'Year of Russia in France and the Year of France in Russia.'

“It's a duty for Air France, which is a sort of a bridge linking up our two great nations, to participate in the Russia-France Year events and help contribute to their overall successes.”

For one, our airline is one of the key partners of these events. It is a duty for Air France, as airline, which is a sort of a bridge linking up these two great nations to participate in these programs and events, including financially, and help contribute to their successes. Also, Paris, as a city, is the No. 1 international destination for Russian travelers, as the city is very popular among Russians. Just recently, a 'Sainte Russie' Icons Exhibition, featuring the most treasured icons from all over Russia, was held at the Louvre Museum, and our airline carried Russian customers that wanted to see these unique religious

and historical objects. You, probably, know that one of the finest bridges across the Seine in Paris was built for Alexander III, one of Russian tsars, whose name the bridge still bears today. So, you can see that the bilateral cooperation between France and Russia today did not start yesterday, but dates back to several centuries ago.

How would characterize the key elements of your airline's business development strategy for the Russian market today?

One of the key elements in our business development strategy for this market envisages the development of special products that are completely adapted to fully satisfy our Russian travelers' expectations. This means the ability to think like our Russian customers, anticipate their traveling needs and expectations and then offer the services that meet these requirements. A per-

fect example of this strategy is our special 'Phoenix project' for Russia, named after Air France's first similar project on the U.S. market on Phoenix route. This term has long become a generic name for our products/services that are specially and fully adapted to customer needs on any market. This project is aimed at better serving our Russian customer in Russia, on board, at Roissy, on our Internet sites, etc. The second component is the establishment of mutually beneficial partnership. Russia is the world's largest country in terms of geographical landmass, and therefore, it is impossible for anyone, includ-

В интервью в рамках специального обзора TRCW деловых отношений РФ и Франции, гендиректор авиакомпании Air France по РФ и СНГ Эрик Шатард рассказал о результатах слияния компаний Air France и KLM, а также о роли авиакомпании в укреплении связей между РФ и Францией, об оказываемой Air France спонсорской поддержке ряда мероприятий, проводимых в 2010г., объявленном особым годом в двусторонних между странами.

Как Вам, вероятно, известно, это интервью проводится в рамках нашего спецобзора деловых отношений РФ и Франции. В связи с этим следующий вопрос: как Ваша авиакомпания может способствовать дальнейшему укреплению этих отношений?

Укрепление отношений между нашими странами имеет большое значение, особенно в этом году, объявленном «Годом России во Франции и Годом Франции в России». В первую очередь, наша авиакомпания является одним из ключевых партнеров в организации этих событий. Air France, будучи в некотором смысле мостом,

«Это долг для Air France, являющейся в некотором смысле мостом между нашими народами, принять участие во всех мероприятиях Года России-Франции».

связывающим два наших великих народа, просто обязана принять активное участие во всех мероприятиях, в том числе оказать финансовую поддержку, тем самым способствуя их успешному проведению. Кроме того, Париж – это любимое направление, пользующееся среди россиян особенной популярностью. Совсем недавно в Лувре прошла выставка

икон под названием «Святая Русь», в рамках которой были представлены наиболее ценные иконы со всей России, и наша авиакомпания осуществляла перевозки российских клиентов, желающих увидеть эти уникальные религиозно-исторические шедевры. Возможно, Вам известно, что в Париже один из красивейших мостов через Сену был построен в честь Александра III, одного из русских царей, чье имя мост носит и по сей день. Так что, как видите, двустороннее сотрудничество между Францией и РФ началось не вчера, а несколько столетий тому назад.

Как Вы охарактеризовали бы основные элементы стратегии развития бизнеса Вашей авиакомпании на российском рынке?

Одним из ключевых элементов нашей стратегии является разработка специальных продуктов, полностью адаптированных для удовлетворения запросов российских клиентов. Речь идет о способности угадывать желания наших российских потребителей, предвосхищать их потребности и ожидания, связанные с путешествиями,

и, соответственно, предлагать услуги, отвечающие их требованиям. Идеальным примером такой стратегии является специально разработанный для РФ проект «Феникс», обязанный своим названием аналогичному проекту Air France на американском рынке. Этот термин давно уже стал единым для всех наших продуктов/услуг, спе-



ing our airlines, to achieve a lot on this extremely vast market without going into some form of partnership with local carriers. In this context, we are very proud of our ongoing cooperation with Aeroflot, which has been very helpful to both parties. For us, it has enabled us to gain some competitive edge in Russia, and similarly, through us, Aeroflot, has also been able to boost its position on the French and other EU markets. Within our SkyTeam alliance, Air France, KLM, Aeroflot and all others are also building a unique and strong network of

partnership around the world. Another good example of partnership is the North Atlantic Joint Venture with Delta, Air France, KLM and Alitalia, and the unique best offer we can now provide to our customers on trans-Atlantic routes.

You have just referred to Aeroflot, Russia's No. 1 airline, as a partner. In this regard, how would characterize the level of competition between major local and foreign airlines in Russia?

Yes, Air France and Aeroflot are competitors because they do not

специально адаптированных к нуждам наших клиентов на всех рынках. Целью этого проекта является повышение качества обслуживания клиентов в России, на борту наших рейсов, в аэропорту Шарль де Голль в Париже, на наших интернет-сайтах и т.д. Вторым компонентом стратегии является установление взаимовыгодного сотрудничества с местными партнерами. Россия — самая большая страна в мире по территории, поэтому никто, включая наши авиалинии, не сможет добиться существенных результатов на

таким необъятном рынке, не вступая в те или иные формы партнерских отношений с местными перевозчиками. В этом отношении мы очень гордимся нашим плодотворным сотрудничеством с «Аэрофлотом», приносящим огромную пользу обеим сторонам. Нам оно позволило получить некоторое конкурентное преимущество в РФ, а через нас «Аэрофлот» смог укрепить свои позиции на рынке Франции и других стран Евросоюза. Кроме того, в рамках образованного нами альянса «SkyTeam» Air

benefit from any antitrust immunity that would have allowed them to do otherwise. However, being competitors does not mean that there are no rooms for cooperation for the interests of clients on certain routes or destinations. For instance, thanks

tages that set your airline apart from the rest – both from its partners and competitors – on this market?

One of these is our network; the strength of this comes from the fact that our network is almost equally distributed on

“One of the key elements of our business development strategy envisages the development of special products that are completely adapted to fully satisfy our Russian travelers’ expectations.”

to such cooperation, combinations of efforts and strengths, Air France and Aeroflot now provide eight daily flights from Moscow to Paris, one of the best offers airlines can offer to customers between Moscow and Europe. The gains for clients come from the convenience of being able to link up and travel to any destination. This stems from the expansion of the Sheremetyevo International Airport, which will make it even more convenient to connect with any city in Russia, and also the fact that Russia is one of the world's fastest growing transit hubs. Combining all these with the capabilities on the French side at the Paris hub, which can practically link up with almost all the destinations in the world, it means our customers can fly in between Russia and almost any destination of their choice in the world. Yes, we are still competitors – Aeroflot develops its products, and we also develop our independent products and service offers, but at the same time, we also believe that there are always some added values – both to our airlines and customers – in combining our individual strengths, not only in terms of route networks, but also our countries' hubs, for the benefits of clients.

Continuing the previous questions, what would you call your competitive advan-

all major routes and destinations across the globe, thus enabling us to carry customers to any destination of their choice. The second is our hub in Paris, which unlike most other hubs, still has a huge potential growth capacity to handle more passenger traffics. The other is our fleet, which is among the youngest in the European airline industry, and the benefits from this for clients include, amongst others,

France, KLM, «Аэрофлот» и другие авиакомпании создали уникальную и мощную партнерскую сеть по всему миру. Другим удачным примером является североатлантическое СП с участием таких компаний, как Delta, Air France, KLM и Alitalia. Теперь нашим кли-

Это правда, Air France и «Аэрофлот» являются конкурентами, потому что не имеют возможности воспользоваться преимуществами иммунитета от антимонопольного законодательства. Однако, тот факт, что мы конкуренты не означает, что мы не можем

«Одним из ключевых элементов нашей стратегии развития является разработка специальных продуктов, полностью адаптированных для удовлетворения запросов российских клиентов».

ентам на трансатлантических маршрутах доступны самые лучшие предложения.

Вы только что назвали крупнейший российский перевозчик «Аэрофлот» своим партнером. Тогда как Вы можете охарактеризовать конкуренцию между основными российскими и международными авиакомпаниями в РФ?

сотрудничать в интересах клиентов на определенных маршрутах. Например, благодаря такому сотрудничеству, сочетанию усилий и преимуществ, Air France и «Аэрофлот» теперь ежедневно осуществляют восемь рейсов из Москвы в Париж; это одно из лучших предложений, доступных нашим клиентам на маршрутах между Москвой и Европой. Удобство для клиентов заключается в том, что они могут подобрать комбинацию рейсов до любого пункта назначения. Этому способствует и расширение международного аэропорта «Шереметьево», в котором будет еще удобнее делать пересадки на рейсы в любые города России, а также тот факт, что Россия является одним из наиболее быстрорастущих трансферных узлов в мире. Объединение всех этих возможностей с теми, которые имеются у французской стороны благодаря наличию аэропорта в Париже, откуда можно добраться самолетом фактически в любую точку мира, означает, что наши клиенты могут летать из России в любой пункт назначения. Да, мы конкуренты: «Аэрофлот» разрабатывает свои продукты,





higher level of comfort. And, finally, our products, some of which are unique in the industry. For instance, our specific Premium Economy Class on the Moscow-Paris flights, which offer services between the traditional Business and Economy classes, and is meant for travelers that have been hard hit by

the crisis but still want to keep their traditional traveling habits at affordable rates. This service is very popular among business travelers. I could mention as well innovation since we were the first European airline to operate A380, "La Premiere" unique top class product on long haul destinations.

Factbox on Air France

Air France was formed in 1933 from a merger of different French companies. It is based at Paris' Charles de Gaulle Airport. Air France is one of the founders of the global airline alliance SkyTeam. As from 2004 it is a subsidiary of the Air France-KLM Group. It operates a mixed fleet of Airbus and Boeing jetliners on its short-, medium- and long-haul routes, including the A380 model considered one of the best products in modern aviation industry. Air France flies to about 200 destinations across the globe.

Sources: Air France, IBCAF & Industry data.

Справка об авиакомпании Air France

Авиакомпания Air France была основана в 1933 г. Базовый аэропорт – аэропорт им. Шарля де Голля в Париже. Air France является одним из основателей международного альянса SkyTeam, а с 2004 г. входит в группу Air France-KLM. Парк авиакомпании включает в себя самолеты Airbus и Boeing, в том числе Airbus 380, один из лучших самолетов в мировом авиапроме. Сегодня Air France осуществляет рейсы в почти 200 направлений по всему миру.

Источники: Air France, IBCAF и данные компании

мы продумываем свои предложения по облуживанию, но, в то же время, мы верим, что от объединения наших усилий в интересах клиентов все только выиграют – как мы – авиакомпания, так и наши пассажиры.

В продолжение предыдущего вопроса, скажите, в чем заключаются конкурентные преимущества Air France, которые отличают ее от остальных – как партнеров, так и конкурентов, на этом рынке?

Одним из таких преимуществ я назвал бы нашу маршрутную сеть. Ее особенность заключается в достаточно равномерном распределении по всем основным направлениям в мире, что позволяет нам перевозить пассажиров в любые выбранные ими города. Второе – это аэропорт в Париже, который, в отличие от других аэропортов, обладает огромным потенциалом для увеличения объемов пассажирских перевозок. Затем я упомянул бы наш самолетный парк, один из самых «молодых» в европейской авиации, а преимущество данного фактора для клиентов, помимо прочего, включает в себя высокий уровень комфорта. И, наконец, наши продукты, часть из которых

действительно уникальна для отрасли. Возьмем, например, наш эксклюзивный «улучшенный экономический класс» на рейсах Москва-Париж, который предлагает услуги промежуточного уровня между традиционными бизнес и экономическими классами. Он предназначен для пассажиров, которых сильно задел кризис, но которые хотели бы сохранить свои традиционные привычки по доступным ценам. Этот вид услуг очень популярен среди пассажиров, которым приходится летать в командировки. Кроме того, я также мог бы упомянуть инновации, потому что мы первыми в Европе начали эксплуатацию A380, или «La Premiere», уникальный продукт высшей категории для дальнемагистральных маршрутов.

Альянс Air France и KLM стал результатом крупнейшей в истории европейского авиапрома сделки по слиянию авиакомпаний в 2004г. Как, вкратце, Вы охарактеризовали бы положительные аспекты данной сделки для Вашей компании и отрасли в целом?

Для начала необходимо отметить, что мы работаем в отрасли, которая рассредоточена по всему земно-

The Air France-KLM alliance was created in the largest corporate merger in the European airline industry in 2004. How would you briefly highlight the merger's positive synergy for the company and industry?

To start with, I need to note that we are operating in an industry that is scattered across the globe. Indeed, today, there are almost as many airlines as the number of countries in the world, with some or several of them being the national carriers of their countries. So, it was only logical that mergers amongst companies became a necessity. Indeed, I can say the airline industry in this context was merely following the footsteps of the global auto industry, for example, where such corporate mergers between market leaders started sev-

eral years ago. As for us – Air France and KLM – the merger was an absolute necessity for several reasons, first and foremost, for the benefits of our customers, including wider offer and more flexibility. At that time, the main issue for us was not whether or not to merge, but how to find the right partner to merge with. And the choice of Air France and KLM seemed a perfect match as both airlines had very complementary network and both were aviation leaders, making Air France-KLM after merger the world's № 1 airline. This means that each airline brought on board its networks across the globe that the other did not have. All these are beneficial to customers. (See our website, www.trcavi.ru, for the full version of this interview.) ■

му шару. На самом деле, на сегодняшний день в мире существует почти столько же авиакомпаний, сколько стран, причем среди них есть и национальные перевозчики соответствующих государств. Поэтому слияние компаний представляется вполне логичным шагом. Могу сказать, что в этом смысле авианпром всего лишь следует по пути мирового автопрома, в рамках которого подобные слияния среди компаний, являющихся лидерами рынка, начались несколько лет назад. Что касается нас – Air France и KLM – данное объединение стало насущной необходимостью по ряду причин, и на первом месте здесь стоят интересы наших клиентов, для которых первостепенное значение имеют широкий выбор предложений и гибкость. На

тот момент принципиальный вопрос для нас заключался не в том, объединяться или нет, а в том, как найти подходящего партнера для слияния. Союз Air France-KLM показался нам идеальным, потому что, являясь лидерами в авиационной индустрии, Air France и KLM имели разветвленные маршрутные сети. После слияния данное преимущество позволило Air France – KLM стать лидером на рынке мировых авиановозов. Это означает, что каждая из авиакомпаний принесла свою сеть международных рейсов, которых не хватало другой компании. В результате выиграл клиент. (Полную версию данного интервью можно прочитать на нашем сайте: www.trcavi.ru.) ■

Корреспондент текста – Станислав Киселев, фотограф – Светлана Бузыга



Реклама.

НОВЫЙ КЛАСС PREMIUM VOYAGEUR* – НА 40 ПРОЦЕНТОВ ПРОСТОРНЕЕ.

Расположен между бизнес- и экономическим классами, доступен на дальних рейсах, предоставляет Вам более комфортную организацию пространства: удобный дизайн кресел, розетка для ноутбука, широкий стол и подставка для ног.

ПУСТЬ НЕБО БУДЕТ ЛУЧШИМ МЕСТОМ НА ЗЕМЛЕ

* Премиум Вояджер.

AIR FRANCE_KLM

www.airfrance.ru



Sodexo offering real French quality business services in Russia

Sodexo — поставщик услуг настоящего французского качества в России

Today, Sodexo is one of the world's leading top-quality services providers in the fields of corporate catering, facility management, remote sites operations, and also in the sphere of service vouchers and cards. Edi Perisic, the CEO of Sodexo in Russia, recently talked to TRCW on the company's activities in the country and its future plans for further development of its operations on this market.

About Sodexo's activities on the Russian market

Our company was founded by Pierre Bellon in France in 1966, and now it is present in 80 countries worldwide, where it manages over 33,900 sites. We started our business in Russia in 1993 with the opening of a small representative office in Moscow, and today, the company now has branches in 17 Russian cities. Due to our appropriately chosen and well-thought-out marketing strategy, Sodexo has been

developing successfully on the Russian market.

About its client-orientated policy

Sodexo pays huge attention to the requests and needs of its client companies and their employees. We constantly expand the range of our services. France is historically associated all over the world with style, quality and, of course, with exquisite cuisine, an image, which we always do our best to maintain. In the field of catering, we have created interesting marketing programs and frequently treat our clients to days of national cuisine. Everyday, one can taste real French dishes and deserts in our restaurants. It is also very important for us to create a pleasant atmosphere of warmth and comfort in Sodexo restaurants. In the field of facility management services, we offer

Сегодня компания Sodexo – один из мировых лидеров по организации корпоративного питания, эксплуатации недвижимости, управлению удаленными объектами, а также в области сервисных карт и сертификатов. Гендиректор компании в РФ Эди Перисик рассказал TRCW о деятельности компании и об ее планах по дальнейшему развитию бизнеса в стране.

О деятельности Sodexo на российском рынке

Компания была основана Пьером Беллоном во Франции в 1966г., и сегодня Sodexo присутствует в 80 странах мира, обслуживая более 33,900 объектов. Мы начали свое развитие в России в 1993г. с открытия небольшого представительства в Москве, а в 2010г. филиалы компании присутствуют уже в 17 городах России. Благодаря правильно выбранной и

четко продуманной маркетинговой стратегии, компания сегодня успешно развивается на российском рынке.

О клиентоориентированности компании

Компания Sodexo с большим вниманием относится к пожеланиям и потребностям своих компаний-клиентов и их сотрудников. Мы постоянно расширяем спектр предоставляемых услуг. Исторически так сложилось, что Франция во всем мире ассоциируется со стилем, качеством и, конечно, изысканной кухней, и мы, в свою очередь, делаем все, чтобы поддерживать этот имидж. В области кейтеринга мы разрабатываем интересные маркетинговые программы, радуем своих клиентов дивными национальными кухнями. Каждый день в наших ресторанах можно попробовать

Factbox on Sodexo in Russia key date & performance indices

1993 – Launch of operations
170 facilities under management
3,400 employees

Справка о Sodexo в России ключевые дата и показатели

1993 год – начало работы
170 объектов под управление
3 400 сотрудников





our clients maximally flexible solutions meeting their business needs. We are constantly working on our relations with clients by assessing which areas and how our services could help them in their business.

About Sodexo's position on business' corporate and social responsibility

Sodexo adopts and implements socially responsible business principles in its operations all over the world. Our work is based on the principles of trust, hon-

a responsible taxpayer, employer and also reliable business partner.

About the company's social and charity programs

We have in the course of the company's over 40-year history accumulated broad experience in the field of execution of social projects. In the several countries of its presence, Sodexo runs Stop Hunger program, a charitable project aimed at fighting hunger and malnutrition in the world. We do not only involve our employees in this

"We are fully focused on the further development of our operations in Russia. Consequently, every year, we broaden our presence by increasing the number of our clients and partners on this market."

esty and respect for people. Thanks to such approach, we have managed to win the trust of thousands of corporate clients and millions of end consumers across the world. With respect to Russia, our company carries out its activities in full compliance with the local legislations, and it does this by being

program, but also our clients, partners and suppliers as well. In Russia, this program started in the spring of 2007. Moscow was the first city, but today, the program is working in Saint Petersburg, Naberezhnye Chelny, Sayanogorsk, Bratsk and Yuzhno-Sakhalinsk. Last year, the program was declared "The best project

истинно французские блюда и десерты. Для нас также очень важно создать в ресторанах Sodexo приятную атмосферу тепла и уюта. В области эксплуатации недвижимости мы предлагаем нашим клиентам максимально гибкие решения, отвечающие потребностям их бизнеса. Мы постоянно работаем над нашими взаимоотношениями с клиентами, оценивая, в каких областях и каким образом наши услуги могут помочь им в ведении бизнеса.

О корпоративной и социальной ответственности бизнеса

Компания Sodexo придерживается принципов социально-ответственного ведения бизнеса во всем мире. Наша работа основывается на принципах доверия, честности и уважения к людям. Благодаря такому подходу,

всему миру. В России компания осуществляет свою деятельность в полном соответствии с российским законодательством, являясь ответственным налогоплательщиком и работодателем, а также надежным деловым партнером.

О примерах социальных проектов и программах компании

За более 40-летнюю историю существования компании, у нас был накоплен богатый опыт в области реализации социальных проектов. Во многих странах присутствия Sodexo реализуется программа Stop Hunger – благотворительная программа, направленная на борьбу с голодом и недоеданием в мире. Мы вовлекаем в программу не только наших сотрудников, но и клиентов,

«Мы нацелены на дальнейшее развитие нашего бизнеса в РФ. Мы с каждым годом расширяем наше присутствие на рынке, увеличивая число наших клиентов и партнеров».

нам удалось завоевать доверие тысяч клиентов и миллионов конечных потребителей по

партнеров и поставщиков. В России программа стартовала весной 2007г. Первым

that has made the most contribution to the promotion and development of charity culture in Russian society." The honor was awarded to the company within the framework of a study, titled, "Corporate Charity in Russia," which was carried out by the Vedomosti daily newspaper in cooperation with PricewaterhouseCoopers and Donors Forum. We see this victory as a great achievement for our company, especially, taking into consideration the fact that the Stop Hunger program only started operating in Russia in 2007.

On the company's plans for expansions of its business operations in Russia

We are fully focused on the further development of our operations in Russia. Every year, our company broadens its presence on the Russian market by increasing the number of its clients and partners. Today, our clients include large Russian and international companies, and we are very proud of the cooperation that we have established with these companies. Productive bilateral relationships between France and Russia have always been based on the principles of mutual respect and trust and have never been restricted to just trade and economic activities. Indeed, the cultural ties between our

countries have a rich and long history. But in recent years, these ties have been actively and seriously strengthened further, and this, in turn, has favorably impacted on the development of our businesses. This financial year has been quite successful for Sodexo, and we hope that our company will also continue to successfully and dynamically develop its businesses in Russia, offering its clients the real French quality services in all its operations in this country. ■

городом стала Москва, а сейчас программа работает в Санкт-Петербурге, Набережных Челнах, Саяногорске, Братске и Южно-Сахалинске. В прошлом году программа Stop Hunger была признана «Лучшим проектом, способствующим развитию культуры благотворительности в обществе» в рамках исследования «Корпоративная благотворительность в России», проведенного ежедневной газетой «Ведомости» совместно с PricewaterhouseCoopers и «Форумом доноров». Эта победа – большое достижение для компании, особенно приятная во внимание, что программа Stop Hunger суще-

ствует в России лишь с 2007г.

О планах компании по расширению своего бизнеса в России

Мы нацелены на дальнейшее развитие нашего бизнеса в России. Наша компания с каждым годом расширяет свое присутствие на российском рынке, увеличивая число клиентов и партнеров. Наши клиенты сегодня – это крупные российские и международные компании, сотрудничеством с которыми мы, по праву, можем гордиться. Плодотворные двусторонние отношения между Францией и Россией всегда основывались на принципах взаимного уважения и доверия, и не ограничивались только торгово-экономической деятельностью. Культурные связи между странами имеют богатую многовековую историю. В последние годы активно укрепляются российско-французские отношения, и это, в свою очередь, благоприятно сказывается на развитии нашего бизнеса. Этот финансовый год был достаточно успешным для Sodexo, и мы надеемся, что наша компания будет в дальнейшем так же успешно и динамично развиваться на российском рынке, предлагая своим клиентам услуги истинно французского качества. ■

**Sodexo in the world
key performance indices**

Present in 80 countries
380,000 employees
33,900 facilities under management
Annual turnover – 14.7 bln euros

Sodexo в мире
ключевые показатели работы
Присутствует в 80 странах
380 000 сотрудников
33 900 объектов под управление
Оборот в год – 14,7млрд. евро

Modern standardization system is a recipe for countries and companies' competitiveness

Современная система стандартизации — ключ к конкурентоспособности стран и компаний

In this interview, Leonid Dvorkin, the CEO of AFNOR Rus, the Russian subsidiary of France-based AFNOR Group, which specializes in the development of international and industry-specific standards for state governments and companies all over the world, recently spoke to TRCW on the role played by standardization of goods and services in modern economy.



В этом интервью Леонид Дворкин, гендиректор компании AFNOR Rus, российского подразделения французской международной группы AFNOR, специализирующейся на разработке международных и отраслевых стандартов для государств и компаний по всему миру, рассказал о роли стандартизации продукции и услуг в современной экономике.

How does your organization, which plays a key part in the French standardization system, see the current Russian standardization system?

The current Russian standardization system has, on one hand, lost its 'hereditary continuity' with the GOST system that had existed in the

Soviet Union and ensured the country's participation in international cooperation, including the formation of the ISO, where today Russian is one of the organization's three official languages, along with English and French. On the other hand, the new approaches to the creation of a new standardization system meant to serve consum-

Как Ваша организация, занимающая центральную роль во французской системе стандартизации, оценивает аналогичную российскую систему?

Российская система стандартизации, с одной стороны, потеряла преемственность системы ГОСТа, существо-

вавшей в Советском Союзе, и обеспечивавшей участие СССР в международном сотрудничестве, включая создание ИСО, в которой, до сих пор, помимо английского и французского, третьим официальным языком является русский. С другой стороны, новые подходы к созданию системы стандартизации,

ers' interests, meet the requirements of fair, or conscientious, business practices, facilitate international cooperation and

advanced international standards?

Yes, we do, because the European Union and Russia

“The deficiencies in today’s Russian standardization system and other shortcomings do not only reduce Russian companies’ competitive capabilities, but also increase their operating risks.”

destroy all technical barriers are still in their early formative stages. Consequently, the deficiencies in today’s Russian standardization system, lack of its harmonization with the European and global certification standards, accreditation and test systems do not only reduce Russian companies’ competitive capabilities, but also increase their reputational, strategic, financial and operating risks.

What role, in your opinion, does standardization play in a modern economy?

Standardization plays a very important role. Globalization is a reality, where management of the quality of goods and services, guaranty of their safety for consumers and optimal balance of all the economic, social and ecological factors are impossible without harmonization of the requirements, achievement of consensus on such issues by all the interested parties and establishment of universally comprehensible rules of conduct. These standards are time-tested methods or models of activities, which can be adapted to all national and local specificities.

Taking into account the underdevelopment of the post-Soviet GOST system, does your organization see Russia as an area to implement its most

are interconnected. France is among the most active European nations, including in the field of standardization. We have many common interests and problems, and cooperation between us is going on in several directions. To overcome the differences in our standardization systems, the European Commission launched a new TESIS project that will harmonize technical regulation, standardization and certification. This project is headed by Norbert Bechtold, an AFNOR representative.

Your organization has lots of experience in realization of the Sustainable Development (SD) concept. How, briefly, could you describe the main idea behind this famous concept?

SD is a modern concept, which envisages the development of a society, state, region, etc., in accordance with today’s needs, while at the same time without undermining the future generations’ capabilities. In other words, the application of the SD concept encourages a prudent use of all kinds of resources, including natural nonrenewable ones, the adoption of socially responsible business principles and the attainment of economic prosperity for companies and government in a long-term perspective. ■

действующей во имя потребителя, и обеспечивающей интересы добросовестного бизнеса, международную кооперацию, преодоление технических барьеров все еще в стадии формирования. Проблемы в сегодняшней российской стандартизации, отсутствие гармонизации с европейской и мировой

международных стандартов?

Да, Европейский Союз и Россия связаны, Франция же является одним из активных европейских лидеров, в том числе, в области стандартизации. У нас много общих интересов и очень много проблем, сотрудничество идет по многим направлениям,

«Пробелы в сегодняшней российской стандартизации и прочие недостатки не только снижают конкурентоспособность российских компаний, но и повышают их операционные риски»

системами сертификации, аккредитации, испытаний не только снижают конкурентоспособность российских компаний, но и повышают их репутационные, стратегические, финансовые, операционные риски.

Какую роль играет стандартизация в современной экономике?

Существенную: глобализация давно является реальностью, где управление качеством товаров и услуг, обеспечение их безопасности для потребителей, баланс экономических, социальных, экологических факторов невозможны без гармонизации требований, нахождения консенсуса заинтересованных сторон, создания универсальных, понятных всем правил поведения. Стандарты же являются апробированными методами, моделями деятельности, которые можно применять с учетом национальных и местных особенностей.

С учетом некой отсталости постсоветской системы, рассматриваете ли Вы Россию как полигон для внедрения современных

для преодоления различий в области стандартизации, сейчас действует очередной проект Европейской комиссии TESIS по сближению технического регулирования, стандартизации и сертификации, его возглавляет представитель AFNOR г-н Norbert Bechtold.

Ваша организация имеет большой опыт во воплощении в жизнь концепции Устойчивого развития. Как кратко можно охарактеризовать основную суть этой концепции?

Устойчивое развитие (УР) – современная концепция, которая предусматривает развитие общества, государства, региона и т.д., отвечающее сегодняшним потребностям без ущерба для возможностей будущих поколений. Применение концепции УР нацелено на экономное использование всех видов ресурсов, включая невозполнимые природные богатства, социально ответственное ведение бизнеса и достижение экономического процветания компаний и государства в долгосрочной перспективе. ■

Business globalization is key to developing robust ties among nations

Глобализация бизнеса — залог сильных отношений между странами

Hugues Laurent, the business development director at FM Logistic in Russia, the local subsidiary of the France-based FM Logistic Group, recently spoke TRCW about the company's operations, its future plans for the Russian market and role in further boosting bilateral business ties between Russia and France.



Юг Лоран, директор по развитию бизнеса «ФМ Ложистик», российского подразделения французской группы компаний FM Logistic Group, о работе компании, ее будущих планах в стране и ее роли в дальнейшем развитии и улучшении двусторонних деловых связей между РФ и Францией.

On foreign businesses' role in promoting relations among countries

The economic growth and development of French companies in Russia is necessarily one of the keys to promoting rapprochement between people. It makes people understand the way others think and work. This works in both directions: FM logistic has learnt a lot from its long experience in Russia. Mutual cooperation is one of the cornerstones of our company, which is now present in 13 countries and expanding further. We also hope that our

Russian employees and partners are familiar with the French roots of FM Logistic Group.

On assessment of today's Russian-French bilateral ties

Indeed, our company has long ago decided to invest in and trust the Russian market. Today, FM Logistic has more operations on the international markets than on its domestic French market. This is because, despite the fact that its key customers in the cosmetics retail industry are French companies, the company also has established productive cooperation with several German, U.S., Japanese

О роли международного бизнеса в сближении разных народов

Экономическое развитие французских компаний в России, безусловно, является одним из основных ключей в сближении народов. Таким образом, люди пытаются понять то, как думают и работают другие. Данное взаимодействие работает в двух направлениях: к примеру, компания «ФМ Ложистик» очень много узнала из своего продолжительного опыта работы в РФ. Совместное сотрудничество – это один из кирпичей в международном развитии ком-

пании, которая сегодня уже работает в 13 странах и продолжает развиваться далее. Мы надеемся, что наши российские сотрудники и партнеры также ознакомились с основными французскими принципами работы группы компаний «ФМ Ложистик».

Об оценке сегодняшних деловых связей между РФ и Францией

На самом деле, компания уже давно решила инвестироваться и довериться российскому рынку. «ФМ Ложистик» продолжает работать на международном уровне даже больше, чем на

and Russian partners. It is true that the high level of relations between Russia and France are built on historical, political and

We are imaginative and permanently developing new and better solutions. As a logistics oriented company on the

“I would say that our success recipe comprises a hard working spirit, excellent corporate values, respect for and understanding of customers’ needs.”

cultural experiences, which, a priori, means that companies can enter these markets with a relative ease. However, the main reason for our economic success is our ambitious goal-oriented strategy founded on the willingness to always move forward, making investments into different projects, including into the construction sector. Here, one’s nationality does not play a very important role.

On company’s competitive advantages in Russia

One of these is our experience. FM Logistic has just celebrated its 15th anniversary in Russia. Over this period it has used its entire how-know to adapt and improve its operations on this market. This experience is the proof of the quality and reliability of our services for customers, who have entrusted us with their logistics operations. The second is long-term orientation. On a market, which has often been oriented towards short-term profitability, FM Logistic has built a long-term client relationship that is based on the satisfaction of customers’ daily business needs. At the roots of our company are strong values based on a human-oriented approach, a policy that does not only differentiate us from others, but also give us a competitive advantage. The third factor is our supply chain approach.

Russian market, FM Logistic has to continuously ‘perfect’ itself and improve its activities in this direction.

On company’s sparkling success recipe

It is really difficult to explain one’s success with customers and the reasons for securing their confidence. This is why I think that clients are, probably, in a better position to explain such phenomena. But, in our case, the first explanation might be found in our strategy, and, accordingly, the capability to invest. Internationalization has come at the right time and into the right country. The decision to come to Russia 15 years ago was a brilliant idea, but you can’t imagine how really difficult it was to put it into practice. In conclusion, I would say that our success recipe comprises a hard working spirit, excellent corporate values, respect for and understanding of customers’ needs. ■

французском рынке. Несмотря на то, что ключевыми клиентами в розничной продаже косметической продукции являются французские компании, мы также сотрудничаем с немецкими, американскими, японскими и российскими партнерами. Бесспорно, что в основе высокого уровня отношений между РФ и Францией лежит исторический,

которые доверяют нам функционирование своей логистики. Долгосрочное ориентирование. На рынке, который в основном является ориентированным на краткосрочную прибыльность, компания ФМ Логистик построила долгосрочные отношения со своими клиентами, основываясь на ежедневном удовлетворении потребностей

«Дух трудолюбия, отменные корпоративные ценности, уважение и понимание потребностей клиентов – вот наш рецепт успеха».

политический и культурный опыт, что «априори» позволяет компаниям благоприятно выходить на рынок. Но также причинами экономического успеха является стратегия целеустремленности, основанная на готовности идти вперед, осуществляя инвестирование и вкладывая в строительство. И национальность здесь не играет особо серьезной роли.

Об уникальных конкурентных преимуществах компании

Опыт. Компания только что отпраздновала свое 15-летие в России. И в течение этого времени ФМ Логистик использовала свой профессиональный опыт, чтобы адаптироваться и улучшить свою работу на данном рынке. Этот опыт является доказательством качества и надежности для наших клиентов,

своих партнеров. В своей основе компания имеет сильные ценности с ориентацией на человеческие отношения, что в итоге делает нас отличным от других и дает нам конкурентоспособные преимущества. Цель поставок. Мы очень изобретательны и постоянно развиваем новые и интересные идеи. Так как ФМ Логистик на российском рынке является ориентированным на логистику, мы должны постоянно улучшать эту деятельность и совершенствоваться в этом направлении.

О рецепте оглушительного успеха компании в РФ и мире

Очень сложно объяснить свой успех и причины такого доверия к нам со стороны клиентов. Они, возможно, сделают это лучше, чем мы. Первая причина, вероятно, заключается в стратегии компании и, соответственно, в возможности инвестировать. Интернационализация пришла в нужное время и в нужную страну. Решение войти на российский рынок 15 лет назад оказалось великодушным идеей, но Вы можете себе представить, как трудно было это сделать. Дух трудолюбия, ценности, уважение и понимание потребностей клиентов – вот наш рецепт. ■



ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4

Гостиный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

МЕСТО КОНЧАЕТСЯ...



ООО "Эспро-Архив"

архивная обработка
и внефисное
хранение
документов

Тел./Факс:
(495) 783-34-76/78

e-mail:
info@esar.ru

web:
www.esar.ru

*Charon
70 лет в России!*



CHORON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ




CHORON
D I A M O N D

П Р И Н О С И Т С Ч А С Т Ь Е

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6
тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554
www.charon.ru